

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 FÉVRIER 1952.

PROJET DE LOI

portant approbation du traité de paix avec le Japon, du protocole joint à ce traité de paix et des déclarations, signés à San Francisco, le 8 septembre 1951.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le traitement réservé au Japon a fait l'objet de multiples contacts entre les Puissances principalement intéressées.

Déjà au cours de la Conférence du Caire, en décembre 1943, alors que la capitulation japonaise devait survenir le 2 septembre 1945, la question fut abordée entre les Etats-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne et la Chine. Elle fut reprise dans les Accords de Yalta du 11 février 1945, et de Potsdam du 2 août de la même année, intervenus entre les Etats-Unis, la Grande-Bretagne et l'U.R.S.S.

En juillet 1947, les Etats-Unis proposèrent à la Commission d'Extrême-Orient, composée des Représentants des onze Puissances qui avaient pris une part active à la guerre contre le Japon, de procéder à des échanges de vues préliminaires à l'établissement d'un règlement de paix; l'U.R.S.S. de son côté estima que l'élaboration envisagée ressortissait à la compétence exclusive du Conseil des Ministres des Affaires Étrangères des quatre Puissances précitées.

Les Etats-Unis prirent l'initiative, en 1950, d'engager des consultations avec les Puissances spécialement intéressées et de leur remettre un texte, qui fut appelé à subir des remaniements au cours des échanges de vues successifs.

Le texte ainsi établi fut transmis en juillet 1951, aux pays qui avaient déclaré la guerre au Japon, aux fins de recueillir leurs observations.

12 FEBRUARI 1952.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het vredesverdrag met Japan, van het daarbij gevoegde protocol en van de verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San Francisco.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De behandeling voorbehouden aan Japan heeft het voorwerp uitgemaakt van veelvuldige contactnamen tussen de hoofdzakelijk betrokken mogendheden.

Reeds in de loop van de Conferentie te Kairo, in December 1943, terwijl de Japanse capitulatie zou plaats hebben op 2 September 1945, werd de kwestie tussen de Verenigde Staten van Amerika, Groot-Brittannië en China ter sprake gebracht. Zij werd opgenomen in de Akkoorden van Yalta van 11 Februari 1945, en van Potsdam van 2 Augustus van hetzelfde jaar, tot stand gekomen tussen de Verenigde Staten, Groot-Brittannië en de U.S.S.R.

In Juli 1947 werd er door de Verenigde Staten aan de Commissie voor het Verre-Oosten, bestaande uit de vertegenwoordigers der elf Mogendheden die actief hadden deelgenomen aan de oorlog tegen Japan, voorgesteld over te gaan tot gedachtenwisselingen die het vaststellen van een vredesregeling zouden voorafgaan; de U.S.S.R. oordeelde van haar kant dat de overwogen voorbereiding uitsluitend behoorde tot de bevoegdheid van de Raad der Ministers van Buitenlandse Zaken van de vier voornoemde Mogendheden.

De Verenigde Staten namen in 1950 het initiatief om met de bijzonder betrokken Mogendheden raadplegingen aan te vatten en hun een tekst te overhandigen waaraan in de loop der achtereenvolgende gedachtenwisselingen, wijzigingen zouden worden aangebracht.

De aldus vastgestelde tekst werd in Juli 1951 overgemaakt aan de landen die aan Japan de oorlog hadden verklaard, ten einde de desbetreffende opmerkingen van deze landen te vernemen.

H.

C'est ce document, élaboré au cours de ces longues négociations, qui fut soumis à l'approbation des Puissances participantes de la Conférence de San Francisco.

**

Le Traité de Paix avec le Japon comporte un préambule et sept chapitres incluant 27 articles.

Le chapitre premier définit en son article premier la fin de l'état de guerre.

Le chapitre 2 traite des clauses territoriales.

Le chapitre 3 concerne les clauses militaires.

Les clauses politiques et économiques sont stipulées au chapitre 4.

Le chapitre 5 a trait aux réclamations et aux biens.

Le règlement des différends est prévu au chapitre 6.

Le chapitre 7 se rapporte aux clauses finales du Traité.

Les annexes du Traité comportent deux déclarations et un protocole.

C'est cet ensemble de textes que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres.

**

En prenant connaissance de ces documents, le Parlement aura en vue l'esprit qui a présidé à l'élaboration des textes. Cet esprit procède avant tout d'un désir de réconciliation qui se manifeste surtout dans les dispositions à portée politique, économique et militaire.

C'est ainsi que le préambule du Traité s'ouvre par une déclaration de coopération amicale.

Au cours de leurs interventions, à la Conférence de San Francisco, réunie du 4 au 8 septembre 1951, de nombreux délégués ont mis l'accent sur le caractère de justice et de générosité qui se dégage des clauses du Traité.

Les enseignements du passé auront permis de constater que les sanctions et les mesures restrictives s'avèrent illusoires, et qu'il convenait dès lors de témoigner d'un réalisme doublé d'une largeur de vue, dans le but d'éviter des résultats décevants.

Ces sentiments ont conduit la Belgique à signer le Traité, aux côtés de 47 Puissances qui ont compris comme elle la nécessité de s'assurer un nouveau partenaire au sein d'un système de sécurité collective.

Mais il y a plus. La Belgique a obtenu l'assurance que ses intérêts coloniaux étaient sauvegardés, grâce à la renonciation par le Japon aux bénéfices découlant des conventions de Saint-Germain-en-Laye. Elle a reçu également des précisions favorables quant à l'octroi de la clause de la Nation la plus favorisée, de même que touchant les droits de propriété industrielle et les dettes résultant d'obligations ou de contrats qui existaient avant la guerre.

Sans doute, les clauses instituant la réparation des dommages subis à la suite de la guerre peuvent ne pas donner entière satisfaction. S'il est vrai, en effet, que le Traité promulgue le principe des réparations, il n'en tempère pas moins sa mise en application par une reconnaissance explicite d'insolvabilité partielle, laquelle se traduit, à l'égard des pays qui n'ont pas subi l'occupation japonaise, par la

Dit document, dat in de loop van deze lange onderhandelingen werd ontworpen, werd aan de Mogendheden die aan de Conferentie te San Francisco deelnamen, ter goedkeuring voorgelegd.

**

Het Vredesverdrag met Japan omvat een preambule en zeven hoofdstukken behelzende 27 artikelen.

Het eerste hoofdstuk bepaalt, onder het eerste artikel, het einde van de staat van oorlog.

Hoofdstuk 2 handelt over de territoriale clausules.

Hoofdstuk 3 betreft de militaire clausules.

De politieke en economische bedingen zijn vastgesteld in hoofdstuk 4.

Hoofdstuk 5 heeft betrekking op vorderingen en goederen.

De regeling der geschillen is voorzien in hoofdstuk 6.

Hoofdstuk 7 heeft betrekking op de slotbepalingen van het Verdrag.

De bijlagen bij het Verdrag omvatten twee verklaringen en een protocol.

De Regering heeft de eer deze gezamenlijke teksten aan de Kamers ter goedkeuring te onderwerpen.

**

Bij het kennismaken van deze bescheiden, moge het Parlement rekening houden met de geest die heeft voorgezeten bij de voorbereiding van deze teksten. Deze geest komt vooral voort uit een wens tot verzoening die inzonderheid in de bepalingen met politieke, economische en militaire draagwijdte tot uiting komt.

Zo begint de inleiding van het Verdrag met een verklaring van vriendschappelijke samenwerking.

Ter gelegenheid van hun tussenkomsten op de Conferentie van San Francisco, welke van 4 tot 8 September 1951 gehouden werd, hebben talrijke afgevaardigden de nadruk gelegd op de rechtvaardigheid en de edelmoedigheid waarvan de clausules van het Verdrag blijk geven.

Het verleden heeft aangetoond dat sancties en beperkingsmaatregelen vruchteloos zijn en dat het dienvolgens past blijk te geven van werkelijkheidszin en van ruimte van opvattingen, ten einde teleurstellende resultaten te vermijden.

Deze gevoelens hebben België er toe geleid het Verdrag te ondertekenen, samen met 47 Mogendheden die, zoals ons land, de noodzakelijkheid hebben begrepen zich in de schoot van het gezamenlijk veiligheidsstelsel een nieuwe partner te verschaffen.

Er is echter meer. België heeft de verzekering bekomen dat zijn koloniale belangen zouden gevrijwaard blijven, door dat Japan afziet van de voordelen welke voortvloeien uit de verdragen van Saint-Germain-en-Laye. Het heeft eveneens gunstige bijzonderheden ontvangen wat betreft het toekennen van de clausule van meestbegunstiging alsmede wat betreft de rechten van nijverheidseigendom en de schulden die voortvloeien uit verplichtingen of contracten die vóór de oorlog bestonden.

Weliswaar is het mogelijk dat de clausules waarbij vergoeding van de door de oorlog ontstane schade toegekend wordt, niet geheel voldoening geven. Immers, ofschoon het Verdrag het principe der schadevergoeding afkondigt, matigt het niettemin de toepassing ervan, door uitdrukkelijk de gedeeltelijke insolventie te erkennen die, ten overstaan van de landen die de Japanse bezetting niet gekend

seule autorisation de s'approprier les biens japonais situés sur leur territoire.

A cet égard certains pays, éprouvés bien davantage que la Belgique par le conflit d'Extrême-Orient, auront été déçus; nous partageons leur désappointement, et nous déplorons l'incapacité du Japon d'honorer les réclamations formulées de ce chef; mais nous sommes obligés de nous incliner devant ce fait.

Par ailleurs la fermeture de certains marchés asiatiques risque de faire renaître la concurrence japonaise qui s'exerçait dans des conditions peu équitables; il s'indiquerait dès lors d'envisager la négociation d'accords destinés à empêcher leur retour.

En signant le Traité, la Délégation belge a fait ressortir ces appréhensions qu'elle éprouvait; elle a déclaré n'être pas sûre que les dispositions du Traité fassent justice à tous les intérêts légitimes délibérément violés au cours de la guerre; mais elle a surtout voulu voir dans la signature de ce document un gage puissant de contribution à la paix, avec l'espoir que d'autres actes internationaux, inspirés du même esprit de générosité et de réalisme, concourent à l'établissement dans le monde entier d'un ordre juste et durable.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

P. VAN ZEELAND.

hebben, tot uiting komt in de loutere toelating om zich de op hun grondgebied gelegen Japanse goederen toe te eigenen.

In dit opzicht zullen sommige landen, die veel meer dan België door het conflict in het Verre Oosten werden getroffen, wel teleurgesteld geworden zijn; wij delen in hun ontgoocheling en betreuren het dat Japan niet in staat is aan de desbetreffende eisen gevolg te geven; doch wij zijn verplicht in dit feit te berusten.

Daarenboven zou het sluiten van sommige Aziatische markten de Japanse concurrentie, die onder onbillijke voorwaarden gevoerd werd, opnieuw in het leven kunnen roepen; het ware derhalve gewenst dat eventueel akkoorden werden gesloten om een herhaling van die toestand te voorkomen.

Bij het ondertekenen van het Verdrag heeft de Belgische Afvaardiging van haar bezorgdheid kennis geven; zij heeft verklaard er niet van verzekerd te zijn dat de bepalingen van het Verdrag recht zullen laten wedervaren aan alle rechtmatige belangen welke tijdens de oorlog opzettelijk geschonden werden; maar zij heeft in de ondertekening van dit document vooral een sterke waarborg van bijdrage tot de vrede willen zien, met de hoop dat andere internationale akten, bezielt met dezelfde geest van edelmoedigheid en realisme, zouden bijdragen tot het vestigen van een duurzame en rechtvaardige orde in de wereld.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 janvier 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité de paix avec le Japon, du protocole joint à ce traité de paix et des déclarations, signés à San Francisco, le 8 septembre 1951 », a donné en sa séance du 23 janvier 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président*;
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
E. VAN DIEVOET, *assesseur de la section de législation*;
J. MERTENS, *assesseur de la section de législation*;
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le Greffier.

(signé) G. PIQUET.

Le Président.

(signé) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 25 janvier 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18^e Januari 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van het vredesverdrag met Japan, van het daarbij gevoegde protocol en van de verklaringen, ondertekend te San Francisco, de 8^e September 1951 », heeft ter zitting van 23 Januari 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter*;
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State*;
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;
E. VAN DIEVOET, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. MERTENS, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

De Griffier.

(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter.

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 25^e Januari 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité de Paix avec le Japon, le protocole joint à ce Traité de Paix et les déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1952.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol, en de Verklaringen ondertekend de 8^e September 1951, te San-Francisco, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 Februari 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. VAN ZEELAND.

TRAITÉ DE PAIX

AVEC

LE JAPON,

SIGNÉ A SAN FRANCISCO,

LE 8 SEPTEMBRE 1951.

VREDESVERDRAG

MET

JAPAN,

ONDERTEKEND OP 8 SEPTEMBER 1951,

TE SAN FRANCISCO.

(Vertaling.)

TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON.

Considérant que les Puissances Alliées et le Japon ont résolu que désormais leurs relations seront celles de nations qui, dans l'égalité de leur souveraineté, coopèrent en association amicale en vue de favoriser leur bien-être commun et de maintenir la paix et la sécurité internationales; et qu'ils sont en conséquence désireux de conclure un traité de paix qui réglera les questions encore pendantes du fait de l'existence d'un état de guerre entre eux;

Considérant que le Japon, de son côté, exprime son intention de solliciter son admission comme membre de l'Organisation des Nations Unies et de se conformer en toutes circonstances aux principes de la Charte des Nations Unies, de s'efforcer d'atteindre les objectifs de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, de chercher à créer à l'intérieur de son territoire les conditions de stabilité et de bien-être définies par les articles 55 et 56 de la Charte des Nations Unies et que la législation japonaise postérieure à la capitulation a déjà commencé à réaliser, et de se conformer, en matière de commerce public et privé, aux pratiques loyales internationalement admises;

Considérant que les Puissances Alliées accueillent favorablement les intentions du Japon, telles qu'elles sont exposées au paragraphe précédent;

Les Puissances Alliées et le Japon ont, en conséquence, décidé de conclure le présent Traité de Paix et ont désigné à cet effet les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

Paix.

Article premier.

(a) Il est mis fin à l'état de guerre entre chacune des Puissances Alliées et le Japon et ce à partir de la date à laquelle le présent Traité entrera en vigueur entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, ainsi qu'il est prévu à l'article 23.

(b) Les Puissances Alliées reconnaissent la pleine souveraineté du peuple japonais sur le Japon et ses eaux territoriales.

CHAPITRE II.

Territoire.

Art. 2.

(a) Le Japon, reconnaissant l'indépendance de la Corée, renonce à tous droits, titres et revendications sur celle-ci, y compris les îles Quelpaert, Port Hamilton et Dagelet.

(b) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur Formose et les Pescadores.

(c) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les îles Kouriles, ainsi que sur la partie de l'île Sakhaline et sur les îles y adjacentes passées sous la souveraineté du Japon en vertu du Traité de Portsmouth du 5 septembre 1905.

(d) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications résultant du régime des mandats institué par la Société des Nations et il accepte la décision du Conseil de Sécurité des Nations Unies, en date du 2 avril 1947, étendant le régime de tutelle aux îles du Pacifique antérieurement sous mandat japonais.

(e) Le Japon renonce à revendiquer, relativement à une partie quelconque de la zone antarctique, tous droits, titres ou intérêts résultant de l'activité de ressortissants japonais ou de toute autre cause.

(f) Le Japon renonce à tous droits, titres et revendications sur les îles Spratly et les îles Paracels.

Art. 3.

Le Japon donnera son agrément à toute proposition présentée par les Etats-Unis à l'Organisation des Nations Unies en vue de placer

VREDESVERDRAG MET JAPAN.

Aangezien de Geallieerde Mogendheden en Japan besloten zijn, dat hun betrekkingen voortaan die zullen zijn van naties, welke als soevereine en gelijkgerechtigde mogendheden vriendschappelijk samenwerken om hun gemeenschappelijk welzijn te bevorderen en de internationale vrede en veiligheid te handhaven, en daarom verlangend zijn een Vredesverdrag te sluiten ter regeling van vraagstukken, welke nog steeds onopgelost zijn ten gevolge van de tussen hen bestaande staat van oorlog;

Aangezien Japan van zijn kant het voornemen kenbaar maakt een verzoek te zullen indienen om te worden toegelaten als lid van de Verenigde Naties en onder alle omstandigheden te zullen handelen in overeenstemming met de grondbeginselen van het Handvest van de Verenigde Naties; er naar te zullen streven de doelstellingen van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens te verwezenlijken, te zullen trachten binnen Japan toestanden van duurzaamheid en welzijn te scheppen als omschreven in de artikelen 55 en 56 van het Handvest van de Verenigde Naties, waarmede de Japanse wetgeving na de overgave reeds een aanvang heeft gemaakt; en om zich zowel in de particuliere handel, als de handel van overheidswege, te houden aan internationaal aanvaarde eerlijke gebruiken;

Aangezien de Geallieerde Mogendheden de in de voorgaande alinea vermelde voornemens van Japan toejuichen;

Hebben de Geallieerde Mogendheden en Japan derhalve besloten dit Vredesverdrag te sluiten en hebben dien overeenkomstig de ondergetekende gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun volmachten, in juiste en behoorlijke vorm bevonden, overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen :

EERSTE HOOFDSTUK.

Vrede.

Eerste artikel.

(a) De staat van oorlog tussen Japan en elk der Geallieerde Mogendheden wordt beëindigd met ingang van de datum, waarop dit Verdrag tussen Japan en de betrokken Geallieerde Mogendheid in werking treedt als bepaald in artikel 23.

(b) De Geallieerde Mogendheden erkennen de volledige soevereiniteit van het Japanse volk over Japan en zijn territoriale wateren.

HOOFDSTUK II.

Grondgebied.

Art. 2.

(a) Japan erkent de onafhankelijkheid van Korea en doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op Korea, met inbegrip van de eilanden Quelpaert, Port Hamilton en Dagelet.

(b) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op Formosa en de Pescadores.

(c) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op de Koerilen en op dat gedeelte van Sakhalin en de naburige eilanden, waarover Japan soevereiniteit verwierf krachtens het Verdrag van Portsmouth van 5 September 1905.

(d) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken in verband met het Mandaatsstelsel van de Volkenbond en aanvaardt de maatregelen van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 2 April 1947, waarbij het trustschapsstelsel wordt uitgebreid tot die eilanden in de Stille Oceaan, welke vroeger onder Japans mandaat stonden.

(e) Japan doet afstand van alle aanspraak op rechten, titels of belangen in verband met enig deel van het Zuidpool-gebied, hetzij dat deze worden ontleend aan de werkzaamheid van Japanse onderdanen, of anderszins.

(f) Japan doet afstand van alle rechten, titels en aanspraken op de Spratly Eilanden en de Paracel Eilanden.

Art. 3.

Japan zal instemmen met elk voorstel van de Verenigde Staten aan de Verenigde Naties om de volgende eilanden onder haar trustschaps-

sous le régime de tutelle de cette Organisation et de confier à la seule administration des Etats-Unis la partie du Nansai Shoto située au sud du 29° degré de latitude nord (y compris les îles Riou-Kiou et les îles Daito), la partie du Nanpo Shoto située au sud de Sofu Gan (y compris les îles Bonin, l'île Rosario et les îles Volcano) ainsi que l'île Parece Vela et l'île Marcus. En attendant le dépôt d'une telle proposition et l'adoption d'une décision dans ce sens, les Etats-Unis auront le droit d'exercer sur le territoire et les habitants de ces îles, y compris leurs eaux territoriales, tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

Art. 4.

(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (b) du présent article, le sort réservé aux biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans les zones mentionnées à l'article 2, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que le Japon et ses ressortissants ont à l'encontre des autorités administrant actuellement les zones susmentionnées et à l'encontre des personnes (y compris les personnes morales) résidant effectivement dans lesdites zones, de même que le sort réservé, au Japon, aux biens appartenant auxdites autorités et auxdites personnes résidant dans ces zones, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que lesdites autorités et lesdites personnes ont à l'encontre du Japon et de ses ressortissants, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre le Japon et lesdites autorités. Les biens de l'une quelconque des Puissances Alliées, ou de ses ressortissants, sis dans les zones mentionnées à l'article 2, seront, dans la mesure où cela n'a pas encore été fait, restitués par l'autorité administrant les zones dont il s'agit dans l'état où ils se trouvent actuellement. (Toutes les fois qu'il est employé dans le présent Traité, le terme ressortissant s'applique également aux personnes morales.)

(b) Le Japon reconnaît la validité des mesures de disposition prises par le gouvernement militaire des Etats-Unis, ou en application des directives données par celui-ci, à l'égard des biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans l'une quelconque des zones mentionnées aux articles 2 et 3.

(c) Les câbles sous-marins appartenant au Japon et reliant celui-ci à un territoire qui relevait de la souveraineté japonaise et en a été détaché en vertu du présent Traité, seront partagés par moitié, le Japon conservant l'extrémité japonaise et la moitié y attenante du câble, tandis que le territoire détaché en conservera l'autre moitié avec les installations terminales y afférentes.

CHAPITRE III.

Sécurité.

Art. 5.

(a) Le Japon accepte les obligations énoncées à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, et en particulier l'obligation :

(i) de régler ses différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger;

(ii) de s'abstenir, dans ses relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies;

(iii) de donner pleine assistance à l'Organisation des Nations Unies dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la Charte et de s'abstenir de prêter assistance à un Etat contre lequel l'Organisation entreprend une action préventive ou coercitive.

(b) Les puissances Alliées confirment qu'elles seront guidées par les principes de l'article 2 de la Charte des Nations Unies dans leurs relations avec le Japon.

(c) De leur côté, les Puissances Alliées reconnaissent que le Japon, en tant que nation souveraine, possède le droit naturel de légitime défense individuelle ou collective visé à l'article 51 de la Charte des Nations Unies, et que le Japon pourra, s'il le désire, contracter des accords de sécurité collective.

Art. 6.

(a) Toutes les forces d'occupation des Puissances Alliées seront retirées du Japon le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur du présent Traité et, en tout cas, au plus tard 90 jours après cette date. La présente disposition ne fera cependant en aucune façon obstacle au stationnement ou au maintien de forces armées étrangères sur le territoire japonais en vertu ou par suite de conventions bilatérales ou multilatérales qui ont été ou pourront être conclues entre une ou plusieurs Puissances Alliées d'une part, et le Japon d'autre part.

stelsel te plaatsen met de Verenigde Staten als enige bestuderende autoriteit: Nansei Shoto ten Zuiden van 29° N.B. (met inbegrip van de Ryukyu Eilanden en de Daito Eilanden), Nanpo Shoto ten Zuiden van Sofu Gau (met inbegrip van de Bonin Eilanden, Rosario en de Vulkanaan Eilanden) en Parece Vela en Marcus. In afwachting van de indiening van een dergelijk voorstel en de aanvaarding daarvan zullen de Verenigde Staten het recht hebben de gehele uitvoerende, wetgevende en rechterlijke macht uit te oefenen over het grondgebied en de bewoners van deze eilanden, met inbegrip van hun territoriale wateren.

Art. 4.

(a) Behoudens de bepalingen van lid (b) van dit artikel zal de beschikking over eigendommen van Japan en van zijn onderdanen in de gebieden bedoeld in artikel 2, en hun aanspraken, met inbegrip van schulden, tegenover de autoriteiten, die momenteel die gebieden besturen, en de ingezetenen (met inbegrip van rechtspersonen daarvan, en de beschikking in Japan over eigendommen van zodanige autoriteiten en ingezetenen, en van aanspraken, met inbegrip van schulden, van zodanige autoriteiten en ingezetenen tegenover Japan en zijn onderdanen, het onderwerp vormen van speciale regelingen tussen Japan en zodanige autoriteiten. De eigendommen van elk der Geallieerde Mogendheden of haar onderdanen in de gebieden bedoeld in artikel 2 zullen, voorzover dit nog niet is geschied, door de besturende autoriteiten worden teruggegeven in de toestand, waarin zij zich thans bevinden. (De uitdrukking onderdanen, wanneer ook gebruikt in dit Verdrag, omvat ook rechtspersonen.)

(b) Japan erkent de geldigheid van de beschikkingsmaatregelen ten aanzien van eigendommen van Japan en Japanse onderdanen tot stand gekomen krachtens of overeenkomstig de richtlijnen van het Amerikaanse Militaire Bestuur in elk der Gebieden bedoeld in de artikelen 2 en 3.

(c) Onderzeese kabels, welke aan Japan toebehoren en welke Japan verbinden met gebieden, waarover het Japanse bestuur is opgeheven krachtens dit Verdrag, zullen in twee gelijke helften worden verdeeld, waarbij Japan het Japanse eindpunt en de aan die zijde gelegen helft van de kabel behoudt, terwijl het afgescheiden gebied het overige stuk van de kabel en de daaraan verbonden eindinstallaties behoudt.

HOOFDSTUK III.

Veiligheid.

Art. 5.

(a) Japan aanvaardt de verplichtingen neergelegd in artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties, en in het bijzonder de verplichtingen.

(i) zijn internationale geschillen langs vreedzame weg op zodanige wijze te beslechten, dat internationale vrede en veiligheid en gerechtigheid niet in gevaar worden gebracht;

(ii) zich in zijn internationale betrekkingen te onthouden van bedreiging met of gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van enige Staat, of op enige andere wijze, die onverenigbaar is met de Doelinden van de Verenigde Naties;

(iii) Aan de Verenigde Naties iedere bijstand te verlenen bij elk optreden, waartoe de Organisatie overeenkomstig het Handvest overgaat, en zich te onthouden van het verlenen van bijstand aan enige Staat, waartegen de Verenigde Naties een preventieve af dwangactie ondernemen.

(b) De Geallieerde Mogendheden bevestigen, dat zij zich in hun betrekkingen met Japan zullen laten leiden door de grondbeginselen van artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties.

(c) De Geallieerde Mogendheden erkennen van haar kant, dat Japan als soevereine natie het natuurlijke recht van individuele of collectieve zelfverdediging heeft als bedoeld in artikel 51 van het Handvest van de Verenigde Naties en dat Japan vrijwillig collectieve veiligheidsovereenkomsten mag maken.

Art. 6.

(a) Alle bezettingstroepen van de Geallieerde Mogendheden zullen zo spoedig mogelijk na het in werking treden van dit Verdrag uit Japan worden teruggetrokken, en in ieder geval niet later dan 90 dagen na die datum. Niets in deze bepaling zal echter verhinderen, dat buitenlandse troepen op Japans gebied worden gestationeerd of gehandhaafd blijven krachtens of tengevolge van enige bilaterale of multilaterale overeenkomst, welke is of kan worden gesloten tussen één of meer der Geallieerde Mogendheden ter ene zijde en Japan ter andere zijde.

(b) Les dispositions de l'article 9 de la Déclaration de Potsdam en date du 26 juillet 1945, relatives au renvoi dans leurs foyers des forces militaires japonaises, seront mises en œuvre dans la mesure où ce renvoi n'a pas encore été achevé.

(c) Tous les biens japonais mis à la disposition des troupes d'occupation et se trouvant encore en leur possession au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, pour lesquels aucune indemnité n'a encore été versée, seront restitués au Gouvernement japonais dans ce même délai de 90 jours, à moins que d'autres arrangements n'aient été conclus d'un commun accord.

CHAPITRE IV.

Clauses politiques et économiques.

Art. 7.

(a) Chacune des Puissances Alliées, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre elle-même et le Japon, notifiera au Japon lesquels de ses traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant-guerre avec le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur et tous les Traités ou Conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront maintenus ou remis en vigueur, sous réserve seulement des amendements qui devront éventuellement y être introduits pour les rendre compatibles avec le présent Traité. Les Traités et Conventions ayant fait l'objet d'une notification de ce genre seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de cette notification; ils seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Tout Traité et toute Convention pour lesquels une notification de ce genre n'aura pas été adressée au Japon seront tenus pour abrogés.

(b) Toute notification faite en vertu des dispositions du paragraphe (a) du présent article pourra mentionner que le Traité ou la Convention ainsi maintenus ou remis en vigueur ne s'appliquera pas à tel ou tel territoire, dont la Puissance qui a procédé à la notification assume les relations internationales et ce jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle il aura été notifié au Japon que l'exception prévue en ce qui concerne ledit territoire cesse d'être applicable.

Art. 8.

(a) Le Japon reconnaîtra la valeur pleine et entière de tous les traités déjà conclus par les Puissances Alliées, ou qu'elles concluront ultérieurement, pour mettre fin à l'état de guerre existant depuis le 1^{er} septembre 1939, ainsi que de tous autres accords conclus par les Puissances Alliées en vue du rétablissement de la paix, ou en corrélation avec celui-ci. Le Japon accepte aussi les accords conclus en vue de la liquidation de l'ex-Société des Nations et de l'ex-Cour Permanente de Justice Internationale.

(b) Le Japon renonce à tous les droits et intérêts dont il peut se prévaloir en tant que puissance signataire des Conventions de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919, de la Convention de Montreux du 20 juillet 1936 sur le Régime des Détroits, et de l'article 16 du Traité de Paix avec la Turquie signé à Lausanne le 24 juillet 1923.

(c) Le Japon renonce à tous les droits, titres et intérêts acquis par lui en vertu de l'Accord conclu le 20 janvier 1930 entre l'Allemagne et les Puissances Créancières et de ses annexes, y compris le Contrat de Mandat du 17 mai 1930, de la Convention du 20 janvier 1930 relative à la Banque des Règlements Internationaux, et des Statuts de la Banque des Règlements Internationaux; il est libéré de toutes les obligations qui en découlent. Le Japon notifiera au Ministère des Affaires Étrangères à Paris, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, sa renonciation à tous les droits, titres et intérêts visés au présent paragraphe.

Art. 9.

Le Japon engagera à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le désireront, afin de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux en vue de la réglementation ou de la limitation de la pêche et de la conservation et du développement des pêcheries en haute mer.

Art. 10.

Le Japon renonce à tous droits et intérêts spéciaux en Chine, y compris tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901, ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires. Il accepte, en ce qui le concerne, l'abrogation dudit protocole avec ses annexes, notes et documents.

(b) De bepalingen van artikel 9 van de Proclamatie van Potsdam van 26 Juli 1945, betrekking hebbend op de terugkeer van Japanse strijdkrachten naar hun haardsteden, zullen ten uitvoer gelegd worden voor zover dit niet reeds is geschied.

(c) Alle Japanse eigendommen, waarvoor nog geen schadeloosstelling is betaald en die geleverd zijn om te worden gebruikt door de bezettingstroepen en die in het bezit van die troepen blijven ten tijde van de inwerkingtreding van dit Verdrag, zullen binnen dienzelfde 90 dagen worden teruggegeven aan de Japanse Regering, tenzij met wederzijds goedvinden andere regelingen worden getroffen.

HOOFDSTUK IV.

Politieke en economische bepalingen.

Art. 7.

(a) Elk der Geallieerde Mogendheden zal binnen een jaar, nadat dit Verdrag tussen haar en Japan in werking is getreden, Japan ervan verwittigen, welke van de vooroorlogse bilaterale verdragen of overeenkomsten met Japan zij wenst te bestendigen of te doen herleven, en alle in zodanige verwittigingen genoemde verdragen of overeenkomsten zullen herleven of worden bestendigd onder voorbehoud van slechts die wijzigingen, welke noodzakelijk kunnen zijn om overeenstemming met dit Verdrag te verzekeren. De verdragen en overeenkomsten, waarvan op deze wijze kennis is gegeven, zullen 3 maanden na de datum van kennisgeving beschouwd worden als bestendigd te zijn of herleeft en zullen geregistreerd worden bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. Alle verdragen en overeenkomsten, waarvan aan Japan niet op zodanige wijze is kennisgegeven, zullen beschouwd worden als te zijn vervallen.

(b) Iedere kennisgeving, gedaan krachtens lid (a) van dit artikel, kan elk gebied voor welks internationale betrekkingen de kennisgevende mogendheid verantwoordelijk is van de werking of herleving van een verdrag of overeenkomst uitzonderen tot 3 maanden na de datum, waarop aan Japan kennis wordt gegeven, dat een dergelijke uitzondering zal ophouden van toepassing te zijn.

Art. 8.

(a) Japan zal de volledige geldigheid erkennen van alle verdragen nu of hierna gesloten door de Geallieerde Mogendheden met het doel de staat van oorlog, welke op 1 September 1939 begon, te doen eindigen, evenals van alle andere regelingen van de Geallieerde Mogendheden voor of in verband met het herstel van de vrede. Japan aanvaardt eveneens de regelingen getroffen voor het opheffen van de vroegere Volkenbond en het Permanente Hof van Internationale Justitie.

(b) Japan doet afstand van alle rechten en belangen, welke het zou kunnen baseren op het feit, dat het een der ondertekenende mogendheden was van de verdragen van Saint-Germain-en-Laye van 10 September 1919, en de Overeenkomst van Montreux van 20 Juli 1936 nopens het zeeëngten regime, en op artikel 16 van het Vredesverdrag met Turkije, getekend op 24 Juli 1923 te Lausanne.

(c) Japan doet afstand van alle rechten, titels en belangen verworven krachtens, en wordt ontslagen van alle verplichtingen voortvloeiende uit, de Overeenkomst tussen Duitsland en de Crediteurstaten van 20 Januari 1930, en de daarbij behorende Bijlagen, met inbegrip van de Trust-Overeenkomst, gedateerd 17 Mei 1930; het Verdrag van 20 Januari 1930 betreffende de Bank voor Internationale Betalingen; en de Statuten van de Bank voor Internationale Betalingen. Japan zal het Ministerie van Buitenlandse Zaken te Parijs binnen zes maanden na de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt, kennis geven van zijn afstand van de rechten, titels en belangen bedoeld in dit lid.

Art. 9.

Japan zal met die Geallieerde Mogendheden, die zulks wensen, onverwijld onderhandelingen openen voor het sluiten van bilaterale en multilaterale overeenkomsten, welke voorzien in de regeling of beperking van de visserij en de instandhouding en ontwikkeling van de visserij in open zee.

Art. 10.

Japan doet afstand van alle bijzondere rechten en belangen in China, met inbegrip van alle voordelen en voorrechten voortvloeiende uit de bepalingen van het slot-protocol ondertekend op 7 September 1901 te Peking, en alle aanvullende bijlagen, nota's en documenten, en stemt toe in de intrekking, voor wat Japan betreft, van genoemd protocol, bijlagen, nota's en documenten.

Art. 11.

Le Japon accepte les jugements prononcés par le Tribunal Militaire International pour l'Extrême-Orient et par les autres tribunaux alliés pour la répression des crimes de guerre, au Japon et hors du Japon, et il appliquera aux ressortissants japonais incarcérés au Japon les condamnations prononcées par lesdits tribunaux. Le pouvoir d'accorder des grâces, des réductions de peine et des libérations conditionnelles à ces prisonniers ne pourra être exercé qu'en vertu d'une décision du ou des Gouvernements qui ont prononcé la condamnation, dans chaque cas d'espèce, et sur la recommandation du Japon. Dans le cas de personnes condamnées par le Tribunal Militaire International pour l'Extrême-Orient, ce pouvoir ne pourra être exercé qu'en vertu d'une décision émanant de la majorité des Gouvernements représentés au Tribunal, et sur la recommandation du Japon.

Art. 12.

(a) Le Japon se déclare prêt à engager à bref délai des négociations avec chacune des Puissances Alliées en vue de la conclusion avec celle-ci de traités ou conventions destinés à asseoir leurs relations commerciales, maritimes et autres sur une base stable et amicale.

(b) En attendant la conclusion du traité ou de la convention susvisés, et pendant une période de quatre années à dater de l'entrée en vigueur initiale du présent traité :

(1) le Japon accordera à chacune des Puissances Alliées, ainsi qu'aux ressortissants, aux produits et aux navires de ces Puissances

(i) le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les redevances, les restrictions et autres réglementations s'appliquant à l'importation et à l'exportation des marchandises;

(ii) le traitement national en ce qui concerne les transports maritimes, la navigation et les marchandises importées, ainsi que les personnes physiques et morales et leurs intérêts, ce traitement comprenant toutes les questions concernant l'assiette et le recouvrement des impôts, l'accès aux tribunaux, la passation et l'exécution des contrats, les droits de propriété (biens corporels et incorporels), la participation à des personnes morales constituées en vertu de la législation japonaise, et généralement la conduite de tous genres d'affaires et l'exercice de toutes sortes d'activités professionnelles;

(2) le Japon fera en sorte que les achats et les ventes opérés à l'extérieur par des entreprises commerciales japonaises nationalisées aient lieu uniquement sur la base de considérations commerciales.

(c) Toutefois, dans tous les domaines, le Japon ne sera tenu d'accorder le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée à une Puissance Alliée que dans la mesure où celle-ci accorde elle-même au Japon, dans le domaine considéré, le traitement national ou, selon le cas, le traitement de la nation la plus favorisée. La réciprocité visée dans la phrase précédente sera déterminée, dans le cas de produits et de navires de l'un quelconque des territoires non-métropolitains d'une des Puissances Alliées, de personnes morales en relevant, et de personnes physiques y ayant leur domicile, ainsi que dans le cas de personnes morales relevant de l'un quelconque des États ou de l'une quelconque des provinces d'une des Puissances Alliées possédant un gouvernement fédéral, et de personnes physiques y ayant leur domicile, par référence au traitement accordé au Japon dans ledit territoire non-métropolitain, ledit État ou ladite province.

(d) Pour l'application du présent article, une mesure discriminatoire ne sera pas considérée comme une dérogation à l'octroi du traitement national ou, selon le cas, du traitement de la nation la plus favorisée, si cette mesure est basée sur une exception habituellement prévue dans les traités de commerce conclus par la Puissance qui applique ladite mesure, ou si elle est due à l'obligation où se trouve la Puissance intéressée de sauvegarder sa position financière sur le marché extérieur ou sa balance des comptes (sauf en ce qui concerne les transports maritimes et la navigation), ou de maintenir ses intérêts essentiels en matière de sécurité et sous réserve que cette mesure soit adaptée aux circonstances et qu'elle ne soit pas appliquée d'une manière arbitraire ou déraisonnable.

(e) Les obligations incombant au Japon en vertu du présent article ne seront pas affectées par le fait qu'une Puissance Alliée exerce l'un quelconque des droits visés à l'article 14 du présent Traité; de même, les dispositions dudit article ne sauraient être considérées comme limitant les engagements assumés par le Japon en vertu de l'article 15 du présent Traité.

Art. 13.

(a) Le Japon engagera à bref délai des négociations avec chacune des Puissances Alliées qui le lui demandera, en vue de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de transports aériens civils internationaux.

Art. 11.

Japan aanvaardt de vonnissen van de Internationale Militaire Rechtbank voor het Verre Oosten en van andere Geallieerde Gerechtshoven ter berechting van oorlogsmisdaden, zowel in als buiten Japan, en zal de door genoemde instanties aan in Japan gevangen gehouden Japanse onderdanen opgelegde vonnissen ten uitvoer leggen. Het recht om gratie te verlenen, vonnissen te verzachten en zulke gevangenen voorwaardelijk in vrijheid te stellen, mag niet worden uitgeoefend dan krachtens een beslissing van de Regering of Regeringen, door welke het vonnis in elk afzonderlijk geval werd opgelegd, en op aanbeveling van Japan. Voor zover het personen betreft, die veroordeeld zijn door de Internationale Militaire Rechtbank voor het Verre Oosten, mag dat recht niet worden uitgeoefend dan krachtens een beslissing van de meerderheid van de Regeringen, vertegenwoordigd in die Rechtbank, en op aanbeveling van Japan.

Art. 12.

(a) Japan verklaart zich bereid onverwijld onderhandelingen te openen, teneinde met elk der Geallieerde Mogendheden verdragen of overeenkomsten te sluiten om hun handels-, maritieme en andere commerciële betrekkingen op een duurzame en vriendschappelijke basis te grondvesten.

(b) In afwachting van de sluiting van het betreffende verdrag of de betreffende overeenkomst zal Japan gedurende een periode van vier jaar vanaf de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt

(1) elk der Geallieerde Mogendheden, haar onderdanen, producten en schepen toestaan

(i) de behandeling op voet van meestbegunstigde natie met betrekking tot douanerechten, kosten, beperkingen en andere regelingen van of in verband met de in- en uitvoer van goederen;

(ii) nationale behandeling met betrekking tot schepen, navigatie en ingevoerde goederen, en met betrekking tot natuurlijke — en rechtspersonen en hun belangen — waarbij een dergelijke behandeling alle aangelegenheden zal omvatten, welke betrekking hebben op het heffen en het innen van belastingen, het adieren van de rechter, het sluiten en uitvoeren van contracten, recht op eigendom (lichamelijk en onlichamelijk), deelneming in rechtspersonen ingesteld krachtens de Japanse wet, en, in het algemeen, het leiden respectievelijk verrichten van alle soorten zaken en beroepswerkzaamheden;

(2) waarborgen, dat de buitenlandse aan- en verkopen van Japanse staatshandelsondernemingen uitsluitend gebaseerd zullen zijn op commerciële overwegingen.

(c) Met betrekking tot elke aangelegenheid zal Japan echter slechts verplicht zijn een Geallieerde Mogendheid in die mate nationale behandeling of behandeling van meestbegunstigde natie te verlenen, als de betrokken Geallieerde Mogendheid nationale behandeling of behandeling van de meestgunstigde natie, al naar het geval zich voordoet, met betrekking tot diezelfde aangelegenheid aan Japan verleent. De wederkerigheid bedoeld in de voorgaande zin zal worden bepaald, in het geval van goederen, schepen en rechtspersonen van, en personen woonachtig in, enig niet tot het moederland behorend grondgebied van een Geallieerde Mogendheid, en in het geval van rechtspersonen van, en personen woonachtig in, enige staat of provincie van een Geallieerde Mogendheid, welke een bondsregering heeft, door de behandeling, welke Japan ten deel valt in zulk een gebied, staat of provincie.

(d) Bij de toepassing van dit artikel zal een discriminerende maatregel niet beschouwd worden als een afwijking van het toekennen van nationale behandeling of behandeling van meestbegunstigde natie, al naar het geval zich voordoet, indien zulk een maatregel gebaseerd is op een uitzondering, welke gewoonlijk wordt opgenomen in de handelsverdragen van de partij, die een dergelijke maatregel toepast, of op de noodzakelijkheid om de buitenlandse financiële toestand of betalingsbalans (uitgezonderd wat betreft schepen en navigatie) dan die partij te beschermen, of op de noodzakelijkheid om haar wezenlijke veiligheidsbelangen te handhaven, en onder voorbehoud, dat een dergelijke maatregel in overeenstemming is met de omstandigheden en niet wordt toegepast op een willekeurige of onredelijke wijze.

(e) Japans verplichtingen krachtens dit artikel zullen niet worden aangetast door het uitoefenen van enig Geallieerd recht krachtens artikel 14 van dit Verdrag; evenmin zullen de bepalingen van dit artikel beschouwd worden als een beperking te vormen van de verplichtingen, welke Japan krachtens artikel 15 van dit Verdrag op zich neemt.

Art. 13.

(a) Japan zal met elk der Geallieerde Mogendheden, zodra één of meer van deze Mogendheden daartoe een verzoek doen, onverwijld onderhandelingen openen tot het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten betreffende het internationale burgerlijke luchtvervoer.

(b) En attendant la conclusion du ou des accords visés ci-dessus, le Japon accordera à la Puissance intéressée, pendant une période de quatre années à compter de la date de mise en vigueur initiale du présent Traité, un traitement qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne les droits et privilèges en matière de transports aériens, que celui dont jouissait l'une quelconque de ces Puissances au moment de cette mise en vigueur; il accordera en outre à ladite Puissance, dans les mêmes conditions, d'équales possibilités pour le fonctionnement et le développement des services aériens.

(c) En attendant son accession à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 93 de ladite Convention, le Japon appliquera les dispositions de cette Convention en ce qui concerne la navigation internationale des aéronefs, et mettra en vigueur les standards, pratiques et procédures faisant l'objet des annexes à la Convention, et adoptés conformément aux dispositions de celle-ci.

CHAPITRE V.

Réclamations et biens.

Art. 14.

(a) Il est reconnu que le Japon devrait payer aux Puissances Alliées la réparation des dommages et des souffrances qu'il a causés pendant la guerre. Néanmoins, il est également reconnu que le Japon, s'il doit maintenir son économie sur une base viable, ne dispose pas à l'heure actuelle de ressources suffisantes pour assurer complète réparation de tous ces dommages et de toutes ces souffrances et faire face à ses autres obligations.

En conséquence :

1. Le Japon engagera à bref délai des négociations avec les Puissances Alliées qui le désireront et dont les territoires actuels ont été occupés par les forces japonaises et endommagés par le Japon, en vue de contribuer à indemniser lesdites Puissances des frais supportés par elles pour la réparation des dommages causés, en mettant à leur disposition les services du peuple japonais dans le domaine de la production et de la récupération, ainsi que dans les autres domaines où le Japon pourra rendre des services aux Puissances Alliées en question. Ces arrangements éviteront d'imposer des charges supplémentaires à d'autres Puissances Alliées et, chaque fois que la transformation de matières premières sera nécessaire, les Puissances Alliées en question fourniront ces matières premières afin de ne pas imposer au Japon l'obligation d'effectuer des achats en devises étrangères.

2. (I) Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe (II) ci-dessous, chacune des Puissances Alliées aura le droit de saisir, conserver, liquider ou utiliser de toute autre façon tous biens, droits et intérêts :

(a) du Japon et des ressortissants japonais.

(b) des personnes agissant au lieu et place ou pour le compte du Japon ou de ressortissants japonais, et

(c) d'organismes appartenant au Japon ou à ses ressortissants ou qui, contrôlés par eux, lors de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité, se trouvaient sous la juridiction de ladite Puissance Alliée. Les biens, droits et intérêts mentionnés dans le présent sous-paragraphe comprendront les biens, droits et intérêts actuellement bloqués par les autorités des Puissances Alliées chargées de la gestion des biens ennemis, ou dévolus auxdites autorités, ou se trouvant en leur possession ou sous leur contrôle, et qui appartenaient à l'une des personnes physiques ou à l'un des organismes mentionnés en (a), (b) ou (c) ci-dessus, ou étaient détenus ou administrés pour leur compte à l'époque où lesdits avoirs sont tombés sous le contrôle desdites autorités.

(II) Ne tomberont pas sous le coup de la disposition du sous-paragraphe (I) ci-dessus

(i) les biens des personnes physiques japonaises qui, pendant la guerre, et avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, ont résidé sur le territoire d'une des Puissances Alliées, non occupé par le Japon, à l'exception des biens soumis, durant la guerre, à des restrictions et n'en ayant pas été libérés à la date de l'entrée en vigueur initiale du présent Traité;

(ii) tous les biens immobiliers, meubles meublants et immeubles par destination, appartenant au Gouvernement japonais et utilisés à des fins diplomatiques ou consulaires, et tous les meubles, matériel et biens personnels n'ayant pas le caractère de valeurs de placement, qui étaient normalement nécessaires pour l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires et qui appartenaient à des fonctionnaires diplomatiques et consulaires japonais;

(iii) les biens appartenant à des organisations religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et utilisés exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;

(b) In afwachting van het sluiten van een dergelijke overeenkomst of dergelijke overeenkomsten zal Japan, gedurende een periode van vier jaar te rekenen vanaf de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt, een zodanige Mogendheid geen ongunstiger behandeling ten deel doen vallen met betrekking tot luchtverkeersrechten en -voorrechten dan die, welke worden uitgeoefend door één van die Mogendheden op de datum van bedoelde inwerkingtreding, en met betrekking tot de exploitatie en ontwikkeling van luchtlijnen aan iedereen volkomen gelijke gelegenheid bieden.

(c) In afwachting van het ogenblik, waarop Japan partij wordt bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart in overeenstemming met artikel 93 van dat Verdrag, zal Japan de bepalingen van dat Verdrag uitvoeren voorzover zij betrekking hebben op de internationale navigatie van vliegtuigen, en de normen, praktijken en procedures, aanvaard als bijlagen bij het Verdrag, ten uitvoer leggen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

HOOFDSTUK V.

Aanspraken en eigendom.

Art. 14.

(a) Erkend wordt, dat Japan herstelbetalingen behoort te verrichten aan de Geallieerde Mogendheden voor de schade en het leed, dat het gedurende de oorlog heeft veroorzaakt. Niettemin wordt eveneens erkend dat de middelen van Japan momenteel niet toereikend zijn om, indien het een levensvatbare economie wil handhaven, volledige herstelbetaling te verrichten voor alle zodanige schade en leed, en tegelijkertijd zijn andere verplichtingen na te komen.

Daarom

1. zal Japan onverwijld onderhandelingen openen met die Geallieerde Mogendheden, die zulks wensen, wier huidig grondgebied door Japanse strijdkrachten werd bezet en beschadigd, met het doel die landen schade te stellen voor de kosten van het herstel van de aangerichte schade, door de diensten van het Japanse volk ter beschikking te stellen voor de productie, berging en ander werk ten behoeve van de betrokken Geallieerde Mogendheden. Zulke regelingen zullen vermijden dat andere Geallieerde Mogendheden verdere aansprakelijkheden worden opgelegd, en in gevallen waar de bewerking van grondstoffen vereist is, zullen deze door de betrokken Geallieerde Mogendheden geleverd worden, zodat Japan geen lasten zullen worden opgelegd op het gebied van de buitenlandse valuta.

2. (I) Behoudens de bepalingen van onderstaand lid (II), zal elk der Geallieerde Mogendheden het recht hebben in beslag te nemen, terug te houden, te liquideren of op andere wijze te beschikken over alle eigendommen, rechten en belangen van

(a) Japan en Japanse onderdanen.

(b) personen, die optreden voor of namens Japan of Japanse onderdanen, en

(c) lichamen in eigendom van of bestuurd door Japan of Japanse onderdanen,

die op het ogenblik, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking trad, onderworpen waren aan haar rechtsmacht. De eigendom, de rechten en belangen vermeld in dit lid omvatten tevens die eigendommen, rechten en belangen, die nu geblokkeerd zijn, genaast of in het bezit of onder bestuur van autoriteiten in Geallieerde Landen belast met het beheer van vijandelijk vermogen en die behoorden aan of gehouden of bestuurd werden namens een van de personen of lichamen genoemd onder (a), (b) of (c) hierboven, ten tijde dat zodanige bezittingen onder het beheer van zodanige autoriteiten kwamen.

(II) Het volgende zal worden uitgezonderd van het recht vermeld in lid (I) hierboven :

(i) eigendommen van Japanse natuurlijke personen, die tijdens de oorlog met toestemming van de betrokken Regering woonden op het grondgebied van een der Geallieerde Mogendheden, anders dan door Japan bezet grondgebied, behalve eigendom, gedurende de oorlog onderworpen aan beperkingen en niet ontheven van zodanige beperkingen met ingang van de datum, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt;

(ii) alle onroerende goederen, meubilair en vaste inventaris in Japanse eigendom en gebruikt voor diplomatieke of consulaire doeleinden, en al het privé-meubilair en woningsinstallaties en ander privé-eigendom, welke niet het karakter hebben van geldbelegging en die normaal nodig waren voor het doen functioneren van diplomatieke en consulaire diensten, in eigendom van Japans diplomatiek en consulaire personeel;

(iii) eigendom, behorend aan godsdienstige lichamen of particuliere liefdadige instellingen en uitsluitend gebruikt voor godsdienstige of liefdadige doeleinden;

(iv) les biens, droits et intérêts qui sont passés sous la juridiction de la Puissance Alliée intéressée du fait de la reprise des relations commerciales et financières, postérieurement au 2 septembre 1945, entre celle-ci et le Japon, sous réserve que ce passage sous la juridiction de ladite Puissance Alliée n'aura pas été la conséquence de transactions contraires à la législation de cette Puissance Alliée;

(v) les obligations souscrites par le Japon ou par des ressortissants japonais, tous droits, titres ou intérêts dans des biens corporels sis au Japon, tout intérêt dans des entreprises organisées conformément à la législation du Japon ou tout document établissant lesdits droits, titres ou intérêts, étant entendu que cette exception s'appliquera exclusivement à des obligations du Japon et de ses ressortissants libellées en monnaie japonaise.

(III) Les biens visés ci-dessus par les exceptions (i) à (v) incluse devront être restitués sous réserve du paiement d'indemnités raisonnables pour leur conservation et leur administration. Si l'un quelconque desdits biens a fait l'objet d'une liquidation, le produit de cette opération sera remboursé à l'intéressé en remplacement dudit bien.

(IV) Le droit prévu au sous-paragraphe (I) ci-dessus de saisir, conserver et liquider ces biens, ou d'en disposer de toute autre manière, devra être exercé conformément à la législation de la Puissance Alliée intéressée, et leur propriétaire n'aura que les droits accordés par la législation en question.

(V) Les Puissances Alliées conviennent de traiter les marques de fabrique et les droits de propriété littéraire et artistique japonais sur une base aussi favorable pour le Japon que les conditions prévalant dans chaque pays le permettront.

(b) Sous réserve des dispositions contraires du présent Traité, les Puissances Alliées renoncent à toutes demandes de leur part en matière de réparations, à toutes autres demandes de leur part et de celle de leurs ressortissants résultant de mesures quelconques prises par le Japon et par ses ressortissants au cours de la conduite de la guerre, ainsi qu'à toutes demandes de leur part relatives au paiement de dépenses militaires directes d'occupation.

Art. 15.

(a) A la suite de toute demande qui lui sera présentée dans un délai de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, le Japon restituera, dans les six mois qui suivront le dépôt de ladite demande, les biens corporels et incorporels, ainsi que tous les droits ou intérêts de toute nature sis au Japon que chacune des Puissances Alliées et ses ressortissants possédaient au Japon entre le 7 décembre 1941 et le 2 septembre 1945, à moins que le propriétaire n'en ait librement disposé, sans que sa décision lui ait été extorquée par la violence ou le dol. Lesdits biens seront restitués libres de toute charge et servitude qui auraient pu les grever du fait de la guerre et sans qu'il y ait à payer aucuns frais pour leur restitution. Le Gouvernement japonais pourra disposer comme il l'entendra des biens qui n'auront pas été réclamés par leurs propriétaires ou en leur nom ou encore par leur gouvernement, dans les délais prescrits. Dans le cas où ces biens se trouvaient au Japon le 7 décembre 1941, mais ne pourraient pas être restitués ou auraient subi des dommages ou des dégâts du fait de la guerre, il sera accordé une indemnité à des conditions au moins aussi favorables que celles prévues par le projet de loi relatif à la compensation accordée sur les biens alliés, qui a été approuvé par le Cabinet japonais le 13 juillet 1951.

(b) En ce qui concerne les droits de propriété industrielle qui ont été compromis durant la guerre, le Japon continuera d'accorder aux Puissances Alliées et à leurs ressortissants des avantages au moins égaux à ceux qui étaient accordés jusqu'ici en vertu des « Cabinet Orders » n° 309, promulgué le 1^{er} septembre 1949, n° 12, promulgué le 28 janvier 1950, et n° 9, promulgué le 1^{er} février 1950, dans leur présente rédaction, sous réserve que lesdits ressortissants en auront fait la demande dans les délais qui y sont prévus.

(c) (i) Le Japon convient que les droits de propriété littéraire et artistique existant au Japon le 6 décembre 1941 et concernant les œuvres, publiées ou inédites, des Puissances Alliées et de leurs ressortissants sont demeurés valables depuis cette date, et reconnaît l'existence des droits nés au Japon depuis cette date — ou qui y seraient nés, si la guerre n'avait pas éclaté — en vertu de toutes conventions et de tous accords auxquels le Japon était partie à ladite date, que lesdites conventions ou accords aient été abrogés ou non ou que l'application en ait été ou non suspendue à la date à laquelle la guerre a éclaté ou depuis cette date, en vertu de mesures législatives internes prises par le Japon ou par la Puissance Alliée intéressée.

(ii) Sans que le propriétaire des droits ait à en faire la demande et sans qu'il soit tenu de payer aucune taxe ou d'accomplir aucune formalité supplémentaire, la période allant du 7 décembre 1941 jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée

(iv) eigendom, rechten en belangen, die onder zijn jurisdictie gekomen zijn tengevolge van de hervatting van de handels- en financiële betrekkingen na 2 September 1945, tussen het betrokken land en Japan, behalve die, welke het gevolg zijn van transacties strijdig met de wetten van de betrokken Geallieerde Mogendheid;

(v) verplichtingen van Japan of Japanse onderdanen, ieder recht, titel of belang ten aanzien van lichamelijke goederen, welke zich in lid (I) hierboven zal worden uitgeoefend in overeenstemming met de wetten van de betrokken Geallieerde Mogendheid, en de eigenaar zal alleen die rechten hebben, welke hem door die wetten worden toegekend.

(III) Eigendom als bedoeld in de uitzonderingen (i) tot en met (v) hierboven zal worden teruggegeven tegen betaling van een redelijke vergoeding voor onkosten gemaakt voor het bewaren en beheren ervan. Indien zodanige eigendom geliquideerd mocht zijn dan zal in plaats daarvan de opbrengst worden gerestitueerd.

(IV) Het recht eigendom in beslag te nemen, terug te houden, te liquideren of er op andere wijze over te beschikken als bepaald in lid (I) hierboven zal worden uitgeoefend in overeenstemming met de wetten van de betrokken Geallieerde Mogendheid, en de eigenaar zal alleen die rechten hebben, welke hem door die wetten worden toegekend.

(V) De Geallieerde Mogendheden stemmen erin toe Japanse handelsmerken en literaire en artistieke eigendomsrechten te behandelen op een wijze, welke voor Japan zo gunstig is als onder de in elk land bestaande omstandigheden mogelijk is.

(b) Behalve wanneer in dit Verdrag anders is bepaald doen de Geallieerde Mogendheden afstand van alle eisen tot schadevergoeding van de Geallieerde Mogendheden, andere vorderingen van de Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen voorspruitende uit handelingen, verricht door Japan en zijn onderdanen in de loop van de oorlogvoering, en vorderingen van de Geallieerde Mogendheden voor directe militaire bezettingskosten.

Art. 15.

(a) Op een aanvraag, ingediend binnen negen maanden na de in werkingtreding van dit Verdrag tussen Japan en de betrokken Geallieerde Mogendheid, zal Japan binnen zes maanden na de datum van zodanige aanvraag, de eigendom, lichamelijke en onlichamelijke, en alle rechten en belangen, van elke aard, in Japan, van iedere Geallieerde Mogendheid en haar onderdanen, welke eigendom, rechten en belangen zich in Japan bevonden op enig ogenblik tussen 7 December 1941 en 2 September 1945, tenzij de eigenaar ze uit eigener beweging van de hand heeft gedaan zonder dwang of bedrog, teruggeven. Deze eigendom zal worden teruggegeven vrij van alle lasten en kosten, waaraan hij tengevolge van de oorlog onderworpen mocht zijn, en zonder enige kosten voor de teruggave. Over eigendom, waarvan de teruggave niet wordt gevraagd door of namens de eigenaar of door zijn Regering binnen de voorgeschreven periode, kan door de Japanse Regering worden beschikt naar zij verkiest. In gevallen, waarin zodanige eigendom zich binnen Japan bevond op 7 December 1941 en niet kan worden teruggegeven of schade heeft opgelopen tengevolge van de oorlog, zal schadevergoeding verleend worden op voorwaarden, welke niet minder gunstig zullen zijn dan die als bepaald in de ontwerpwet op de Schadevergoeding voor Geallieerde Eigendommen, goedgekeurd door het Japanse Cabinet op 13 Juli 1951.

(b) Met betrekking tot industriële eigendomsrechten, welke gedurende de oorlog zijn aangetast, zal Japan aan de Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen voordelen blijven toekennen, welke niet minder zullen zijn dan die, welke tot dusverre werden toegekend krachtens de « Cabinet Orders » n° 309, in werking getreden op 1 September 1949, n° 12, in werking getreden op 28 Januari 1950, en n° 9, in werking getreden op 1 Februari 1950, alle als gewijzigd, mits die onderdanen dergelijke voordelen hebben aangevraagd binnen de in deze « Cabinet Orders » bepaalde termijnen.

(c) (i) Japan erkent, dat de literaire en artistieke eigendomsrechten, welke op 6 December 1941 in Japan bestonden met betrekking tot gepubliceerde en ongepubliceerde werken van Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen, sinds die datum bestendig zijn en erkent die rechten, welke sinds die datum in Japan zijn ontstaan of zouden zijn ontstaan, indien er geen oorlog was geweest, door de werking van enig verdrag of enige overeenkomst, waarbij Japan op die datum partij was, ongeacht de vraag of zulke verdragen of overeenkomsten bij of sinds het uitbreken van de oorlog door de binnenlandse wetgeving in Japan of in de betrokken Geallieerde Mogendheden waren vervallen of geschorst.

(ii) Zonder dat de eigenaar van het recht daartoe een aanvraag behoeft in te dienen en zonder dat de betaling van een heffing of het voldoen aan een andere formaliteit noodzakelijk is, zal de periode van 7 December 1941 tot de inwerkingtreding van dit Verdrag tussen Japan

intéressée et le Japon sera déduite de la durée normale de validité desdits droits, et ladite période, augmentée d'une période supplémentaire de six mois, sera déduite du délai au cours duquel une œuvre littéraire doit être traduite en japonais pour permettre à son auteur d'obtenir des droits de traduction au Japon.

Art. 16.

Comme preuve de son désir d'indemniser les membres des forces armées des Puissances Alliées qui ont subi des épreuves injustifiées tandis qu'ils étaient prisonniers de guerre des Japonais, le Japon transférera ses avoirs et ceux de ses ressortissants, si dans des pays qui étaient neutres durant la guerre ou qui étaient en guerre avec l'une quelconque des Puissances Alliées, ou, à son choix, l'équivalent desdits avoirs, au Comité International de la Croix-Rouge, qui les liquidera, et distribuera aux organismes nationaux appropriés les fonds résultant de cette liquidation au profit des ex-prisonniers de guerre et de leurs familles, de la manière qu'il estimera équitable. Les catégories d'avoirs énumérées aux articles 14 (a), 2 (II), de (ii) à (v) inclus, du présent Traité échapperont au transfert, ainsi que les avoirs de personnes physiques japonaises ne résidant pas au Japon à la date de l'entrée en vigueur initiale du Traité. Il est entendu également que les dispositions du présent article relatives au transfert d'avoirs japonais ne s'appliquent pas aux 19.770 actions de la Banque des Règlements Internationaux appartenant actuellement à des organismes financiers japonais.

Art. 17.

(a) A la requête de l'une quelconque des Puissances Alliées, le Gouvernement japonais procédera, conformément aux dispositions du droit international, à un nouvel examen et à la révision de toute ordonnance ou décision prise par les tribunaux de prises japonais au sujet d'affaires intéressant des droits de propriété de ressortissants de ladite Puissance Alliée, et il fournira des copies de toutes pièces relatives auxdites affaires, y compris du texte des ordonnances rendues et des décisions prises. Dans tous les cas où ledit examen ou ladite révision fera apparaître la nécessité d'une restitution, les dispositions de l'article 15 s'appliqueront aux biens en question.

(b) Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires en vue de permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées de présenter aux autorités japonaises compétentes, à n'importe quel moment de l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre la Puissance Alliée intéressée et le Japon, une requête en vue de la révision de toute décision prise par un tribunal japonais entre le 7 décembre 1941 et l'entrée en vigueur du présent Traité dans un procès quelconque où l'un de ces ressortissants n'aura pas été en mesure d'exposer convenablement sa cause soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour que le ressortissant qui a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable.

Art. 18.

(a) Il est reconnu que l'intervention de l'état de guerre n'a nullement affecté l'obligation de payer les dettes en argent provenant d'engagements et de contrats (y compris les obligations) existant antérieurement à la guerre, ou de droits acquis avant l'ouverture des hostilités, et dont sont redevables le Gouvernement japonais ou ses ressortissants à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants d'une des Puissances Alliées, ou bien dont le Gouvernement ou des ressortissants d'une des Puissances Alliées sont redevables à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants japonais. L'intervention de l'état de guerre ne sera pas non plus considérée comme portant atteinte à l'obligation d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'existence de l'état de guerre, et qui pourront être présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement d'une des Puissances Alliées au Gouvernement japonais ou par le Gouvernement japonais à l'un quelconque des Gouvernements des Puissances Alliées. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien les droits conférés par l'article 14.

(b) Le Japon reconnaît ses obligations en ce qui concerne la dette extérieure d'avant-guerre du Gouvernement japonais et les dettes de personnes morales pour lesquelles l'État japonais a été subseqüemment déclaré responsable, et il exprime son intention d'engager à une date prochaine des négociations avec ses créanciers en vue de la reprise des paiements afférents auxdites dettes, de favoriser les négociations relatives aux autres revendications ou obligations d'avant-guerre, et de faciliter le transfert des sommes nécessaires à cet effet.

en de betrokken Geallieerde Mogendheid niet worden gerekend tot de normale looptijd van dergelijke rechten; en die periode, vermeerderd met een periode van nog eens zes maanden, zal evenmin worden gerekend tot de periode, waarbinnen een letterkundig werk in het Japans moet zijn vertaald, teneinde de vertaalrechten in Japan te verkrijgen.

Art. 16.

Teneinde uitdrukking te geven aan zijn verlangen een schadeloosstelling te verlenen aan die leden van de strijdkrachten van de Geallieerde Mogendheden, die als krijgsgevangenen van Japan buitensporige ontberingen hebben geleden, zal Japan zijn activa en die van zijn onderdanen in landen, die tijdens de oorlog onzijdig waren, of die met een van de Geallieerde Mogendheden in oorlog waren, of, naar zijn keuze, de tegenwaarde van zulke activa overmaken aan het Internationale Comité van het Rode Kruis, dat zodanige activa zal liquideren en de op die wijze verkregen fondsen zal verdelen over de daartoe aangewezen nationale organen, ten gunste van vroegere krijgsgevangenen en hun gezinnen op een zodanige basis als bovengenoemd comité billijk zal oordelen. De categorieën activa, omschreven in artikel 14 (a), 2 (II), (ii) tot en met (v) van dit Verdrag, zullen van overdraging worden uitgezonderd, evenals de activa van Japanse natuurlijke personen die op het ogenblik, waarop dit Verdrag voor het eerst in Werking treedt, geen ingezetenen van Japan zijn. Ook wordt overeengekomen, dat de overdrachtsbepaling van dit artikel niet van toepassing zal zijn op de 19.770 aandelen in de Bank voor Internationale Betalingen, welke thans het eigendom zijn van Japanse financiële instellingen.

Art. 17.

(a) Op verzoek van elk der Geallieerde Mogendheden zal de Japanse Regering herzien en wijzigen in overeenstemming met het internationale recht iedere beslissing of elk bevel van de Japanse prijzenhoven in zaken, waarbij eigendomsrechten betrokken waren van onderdanen van die Geallieerde Mogendheden, en zal afschriften overleggen van alle documenten, die de dossiers van deze zaken vormen, met inbegrip van de genomen beslissingen en uitgevaardigde bevelen. In iedere zaak, waarin uit een dergelijke herziening en wijziging blijkt, dat Japan tot teruggave verplicht is, zullen de bepalingen van artikel 15 van toepassing zijn op de betrokken eigendom.

(b) De Japanse Regering zal die maatregelen nemen, welke noodzakelijk zijn om onderdanen van enige Geallieerde Mogendheid in staat te stellen op enig tijdstip binnen een jaar na het tijdstip, waarop dit Verdrag tussen Japan en de betrokken Geallieerde Mogendheid in werking treedt, aan de daartoe aangewezen Japanse autoriteiten enig vonnis geveeld door een Japans hof tussen 7 December 1941 en de bovenbedoelde inwerkingtreding, ter herziening voor te leggen. Dit geldt voor elk rechtsgeding, waarin een dergelijk onderdaan niet in staat was zijn zaak op behoorlijke wijze naar voren te brengen, hetzij als eiser, hetzij als gedaagde. De Japanse Regering zal erop toezien, dat, indien een dergelijk onderdaan schade heeft geleden tengevolge van een zodanig vonnis, hij zal worden hersteld in de staat, waarin hij zich bevond vóór het vonnis werd uitgesproken, of hij zal op zodanige wijze worden schadeloos gesteld als onder de gegeven omstandigheden rechtvaardig en billijk zal zijn.

Art. 18.

(a) Erkend wordt, dat het intreden van de staat van oorlog geen afbreuk heeft gedaan aan de verplichting om geldschulden te betalen, welke voortspruiten uit verbintenissen en contracten (met inbegrip van die met betrekking tot obligaties), welke bestonden, en rechten, welke werden verworven, vóór het intreden van de staat van oorlog en welke verschuldigd zijn door de Regering of onderdanen van Japan aan de Regering of onderdanen van een van de Geallieerde Mogendheden aan de Regering of onderdanen van Japan. Evenmin zal het intreden van de staat van oorlog worden beschouwd als afbreuk te doen aan de verplichting om op zichzelf te beschouwen eisen tot schadevergoeding voor verlies of beschadiging van eigendommen of voor persoonlijk letsel of dood, ontstaan vóór het intreden van de staat van oorlog, en welke kunnen worden ingediend of opnieuw worden ingediend door de Regering van een van de Geallieerde Mogendheden bij de Japanse Regering, of door de Japanse Regering bij een van de Regeringen van de Geallieerde Mogendheden. De bepalingen van dit lid zullen geen afbreuk doen aan de rechten toegekend krachtens artikel 14.

(b) Japan bevestigt zijn aansprakelijkheid voor de vooroorlogse buitenlandse schuld van de Japanse Staat en voor schulden van zedelijke lichamen, waarvan op een later tijdstip verklaard is, dat zij schulden waren van de Japanse Staat, en geeft uitdrukking aan zijn voornemen om zeer spoedig onderhandelingen te openen met zijn crediteuren met betrekking tot de hervatting van de betalingen op deze schulden; de onderhandelingen met betrekking tot andere vooroorlogse aanspraken en verplichtingen aan te moedigen; en dienovereenkomstig het overmaken van geldbedragen te vergemakkelijken.

Art. 19.

(a) Le Japon renonce, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre les Puissances Alliées et leurs ressortissants provenant de la guerre ou de mesures prises par les Puissances Alliées du fait de l'existence d'un état de guerre, et il renonce à toute réclamation fondée sur la présence, les opérations et les actes des forces armées ou des autorités de l'une quelconque des Puissances Alliées sur le territoire japonais avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

(b) La renonciation ci-dessus s'étend à toutes réclamations provenant de mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées à l'égard des navires japonais entre le 1^{er} septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes réclamations et créances ayant trait à des prisonniers de guerre et à des internés civils japonais aux mains des Puissances Alliées. Cette renonciation ne s'étendra pas aux réclamations japonaises reconnues formellement dans les textes législatifs promulgués depuis le 2 septembre 1945 par l'une quelconque des Puissances Alliées.

(c) Sous réserve d'une renonciation réciproque, le Gouvernement japonais renonce également à toutes réclamations (y compris les créances afférentes à des dettes) à l'encontre de l'Allemagne et de ressortissants allemands au nom du Gouvernement japonais et de ressortissants japonais, y compris les réclamations intergouvernementales et les réclamations pour pertes ou dommages subis au cours de la guerre, mais à l'exclusion (a) des réclamations relatives à des contrats passés et à des droits acquis avant le 1^{er} septembre 1939, et (b) des réclamations découlant de rapports commerciaux et financiers intervenus entre le Japon et l'Allemagne après le 2 septembre 1945. Cette renonciation n'ira pas à l'encontre des mesures prises en application des articles 16 et 20 du présent Traité.

(d) Le Japon reconnaît la validité de tous actes et omissions intervenus au cours de la période d'occupation du fait ou en conséquence de directives des autorités d'occupation, ou autorisés par la législation japonaise à cette époque; il ne prendra aucune mesure tendant à mettre en jeu la responsabilité civile ou pénale de ressortissants alliés découlant desdits actes ou omissions.

Art. 20.

Le Japon prendra toutes mesures nécessaires en vue d'assurer l'utilisation des avoirs allemands au Japon conformément aux décisions qui ont été ou qui seront adoptées par les Puissances habilitées, en vertu du Protocole de procédure de la Conférence de Berlin de 1945, à disposer desdits avoirs, et, en attendant qu'il ait été statué sur l'affectation définitive des avoirs en question, il assumera la responsabilité de leur conservation et de leur administration.

Art. 21.

Nonobstant les dispositions de l'article 25 du présent Traité, la Chine sera admise à bénéficier des dispositions des articles 10 et 14 (a) 2, et la Corée sera admise à bénéficier des dispositions des articles 2, 4, 9 et 12 du présent Traité.

CHAPITRE VI.

Règlement des différends.

Art. 22.

Si, de l'avis de l'une quelconque des Parties au présent Traité, un différend a surgi en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du Traité, et que ledit différend ne puisse être réglé par recours à un Tribunal spécial de réclamations ou par une autre voie adoptée d'un commun accord, il sera, à la demande de l'une des parties du différend, soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice. Le Japon et celles des Puissances Alliées qui n'ont pas encore adhéré aux Statuts de la Cour Internationale de Justice déposeront auprès du Greffier de la Cour, au moment de la ratification du présent Traité par chacun d'eux, et conformément à la résolution adoptée le 15 octobre 1946 par le Conseil de Sécurité des Nations Unies, une déclaration de principe, aux termes de laquelle ils se soumettent d'une manière générale, sans qu'un accord spécial doive être passé à cet effet, à la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends du genre de ceux auxquels se réfère le présent article.

Art. 19.

(a) Japan doet afstand van alle aanspraken van Japan en zijn onderdanen tegenover de Geallieerde Mogendheden en haar onderdanen, voortvloeiende uit de oorlog of uit handelingen verricht tengevolge van het bestaan van de staat van oorlog, en doet afstand van alle aanspraken, voortvloeiende uit de aanwezigheid, krijgsverrichtingen of handelingen van strijdkrachten of autoriteiten van een van de Geallieerde Mogendheden op Japans gebied vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag.

(b) Het afstand doen van aanspraken als hierboven bedoeld omvat ook de aanspraken, voortvloeiende uit stappen ondernomen door enige Geallieerde Mogendheid met betrekking tot Japanse schepen tussen 1 September 1939 en het inwerkingtreden van dit Verdrag, evenals alle aanspraken en schulden ontstaan met betrekking tot Japanse krijsgesvangenen en geïnterneerde burgers in handen van de Geallieerde Mogendheden, maar omvat niet de Japanse aanspraken, welke uitdrukkelijk erkend zijn in de wetten van enige Geallieerde Mogendheid, afgekondigd na 2 September 1945.

(c) Op voorwaarde van wederkerigheid doet de Japanse Regering eveneens afstand van alle aanspraken (met inbegrip van schulden) tegenover Duitsland en Duitse onderdanen namens de Japanse Regering en Japanse onderdanen, met inbegrip van tussen de regeringen bestaande aanspraken en aanspraken voor verlies of beschadiging ontstaan tijdens de oorlog, met uitzondering echter van (a) aanspraken met betrekking tot contracten en rechten, aangegaan resp. verworven vóór 1 September 1939, en (b) aanspraken, voortvloeiende uit financiële en handelsbetrekkingen tussen Japan en Duitsland na 2 September 1945. Dit afstand doen doet geen afbreuk aan stappen, ondernomen in overeenstemming met de artikelen 16 en 20 van dit Verdrag.

(d) Japan erkent de geldigheid van alles wat is gedaan en nagelaten gedurende de bezettingstijd krachtens of tengevolge van richtlijnen van de bezettingsautoriteiten of toegestaan door de op dat ogenblik geldende Japanse wetten, en zal geen stappen ondernemen, waardoor Geallieerde onderdanen onderworpen zouden worden aan burgerlijke of strafrechtelijke aansprakelijkheid, voortvloeiende uit een dergelijk handelen of nalaten.

Art. 20.

Japan zal alle maatregelen nemen noodzakelijk om de liquidatie te verzekeren van Duitse activa in Japan als is of zal worden besloten door die mogendheden, die krachtens het Protocol van de Handelingen van de Berlijnse Conferentie van 1945 gerechtigd zijn over die activa te beschikken, en zal in afwachting van de uiteindelijke beschikking over zodanige activa verantwoordelijk zijn voor hun bewaring en beheer.

Art. 21.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 25 van dit Verdrag zal China gerechtigd zijn de voordelen te genieten van de artikelen 10 en 14 (a) 2; en Korea de voordelen van de artikelen 2, 4, 9 en 12 van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VI.

Beslechting van geschillen.

Art. 22.

Indien naar de mening van enige Partij bij dit Verdrag er een geschil is gerezen betreffende de interpretatie of uitvoering van het Verdrag, dat niet beslecht wordt door het te verwijzen naar een speciaal « claims tribunal » of door andere overeengekomen middelen, zal het geschil op verzoek van een der daarbij betrokken partijen ter beslissing worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof. Japan en die Geallieerde Mogendheden, die nog geen partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, zullen op het ogenblik, waarop zij onderscheidenlijk dit Verdrag bekrachtigen en in overeenstemming met de resolutie van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 15 October 1946 bij de Griffie van het Hof een algemene verklaring neerleggen, waarbij zij zonder bijzondere overeenkomst de rechtsmacht van het Hof aanvaarden in het algemeen met betrekking tot alle geschillen van de aard als bedoeld in dit artikel.

CHAPITRE VII.

Clauses finales.

Art. 23.

(a) Le présent Traité sera ratifié par les Etats signataires, y compris le Japon, et entrera en vigueur pour tous les Etats qui l'auront ainsi ratifié lorsque les instruments de ratification auront été déposés par le Japon et par la majorité des Etats ci-après, à savoir, les Etats-Unis d'Amérique, l'Australie, le Canada, Ceylan, le France, l'Indonésie, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Royaume des Pays-Bas, la République des Philippines et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, étant entendu que cette majorité devra comprendre les Etats-Unis d'Amérique, en leur qualité de principale puissance occupante. Il entrera en vigueur pour chaque Etat qui le ratifiera subséquemment à la date du dépôt de son instrument de ratification.

(b) Si l'entrée en vigueur du Traité n'est pas intervenue dans les neuf mois qui suivront le dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon, tout Etat qui aura ratifié ledit Traité pourra le mettre en vigueur entre lui-même et le Japon au moyen d'une notification adressée à cette fin aux Gouvernements du Japon et des Etats-Unis d'Amérique dans les trois ans qui suivront la date du dépôt de l'instrument de ratification du Traité par le Japon.

Art. 24.

Tous les instruments de ratification devront être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera à tous les Etats signataires chacun de ces dépôts, ainsi que la date d'entrée en vigueur du Traité en vertu du paragraphe (a) de l'article 23 et toutes les notifications qu'il aura reçues en application du paragraphe (b) de l'article 23 du présent Traité.

Art. 25.

Aux fins du présent Traité, on entendra par Puissances Alliées les Etats se trouvant en état de guerre avec le Japon ou tout Etat qui faisait antérieurement partie du territoire d'un Etat désigné à l'article 23, sous réserve que, dans chaque cas, l'Etat intéressé ait signé et ratifié le Traité. Exception faite des dispositions de l'article 21, le présent Traité ne conférera aucun droit, titre ou avantage à aucun Etat qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus; aucun des droits, titres ou intérêts du Japon ne devra non plus être considéré comme diminué ou affecté par une disposition quelconque du présent Traité au bénéfice d'un Etat qui n'est pas une Puissance Alliée aux termes de la définition ci-dessus.

Art. 26.

Le Japon devra être prêt à conclure avec tout Etat qui a signé la Déclaration des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942 ou qui a adhéré à ladite Déclaration, et qui se trouve en état de guerre avec le Japon ou avec tout Etat qui faisait antérieurement partie du territoire d'un Etat désigné à l'article 23 et qui n'est pas signataire du présent Traité, un Traité de Paix bilatéral aux mêmes conditions que celles qui sont prévues dans le présent Traité, ou à des conditions sensiblement équivalentes, mais cette obligation de la part du Japon prendra fin trois ans après l'entrée en vigueur initiale du Présent Traité. Au cas où le Japon conclurait avec un Etat quelconque un règlement de paix ou un règlement des créances de guerre accordant audit Etat des avantages supérieurs à ceux qui sont prévus par le présent Traité, ces mêmes avantages seront étendus aux Etats qui sont parties au présent Traité.

Art. 27.

Le présent Traité sera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Traité.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951, en langues anglaise, française et espagnole, toutes faisant également foi, ainsi qu'en langue japonaise.

Pour l'Argentine :

(s.) HIPÓLITO J. PAZ.

Pour l'Australie :

(s.) P. C. SPENDER.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) PAUL VAN ZEELAND.

(s.) SILVERCRUYS.

HOOFDSTUK VII.

Slotbepalingen.

Art. 23.

(a) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden door de Staten, die het ondertekenen, met inbegrip van Japan, en zal voor alle Staten, die het dan bekrachtigd hebben, in werking treden, wanneer de bekrachtigingsoorkonden nedergelegd zijn door Japan en door een meerderheid, met inbegrip van de Verenigde Staten van Amerika als voornaamste bezettingmogendheid, van de volgende Staten nl. Australië, Canada, Ceylon, Frankrijk, Indonesië, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, Pakistan, de Philippijnse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika. Dit Verdrag zal voor iedere Staat die het daarna bekrachtigt, in werking treden op de dag van nederlegging van zijn bekrachtigingsoorkonde.

(b) Indien het Verdrag niet in werking is getreden binnen negen maanden na de dag van nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde van Japan, kan iedere Staat, die het bekrachtigd heeft, het Verdrag tussen hem en Japan in werking doen treden door in die zin mededeling te doen aan de Regeringen van Japan en van de Verenigde Staten van Amerika, niet later dan drie jaar na de nederlegging van Japans bekrachtigingsoorkonde.

Art. 24.

Alle bekrachtigingsoorkonden zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle Staten, welke dit Verdrag ondertekenen, mededeling zal doen van iedere zodanige nederlegging, van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens lid (a) van artikel 23 en van alle mededelingen gedaan krachtens lid (b) van artikel 23.

Art. 25.

Ter fine van dit Verdrag zal onder de Geallieerde Mogendheden verstaan worden de Staten, die met Japan in oorlog zijn, of iedere Staat, die vroeger deel uitmaakte van het grondgebied van een Staat genoemd in artikel 23, mits in ieder afzonderlijk geval de betrokken Staat het Verdrag heeft ondertekend en bekrachtigd. Met inachtneming van de bepalingen van artikel 21 zal dit Verdrag geen rechten, titels of voordelen toekennen aan enige Staat, die geen Geallieerde Mogendheid is volgens de definitie van dit artikel; evenmin zal enig recht, titel of belang van Japan geacht worden te zijn verminderd of benadeeld door enige bepaling van het Verdrag ten gunste van een Staat, die geen Geallieerde Mogendheid is volgens de aldus gegeven definitie.

Art. 26.

Japan zal bereid zijn met elke Staat, die de Verklaring der Verenigde Volkeren van 1 Januari 1942 heeft ondertekend of zijn instemming daarmee heeft betuigd, en die met Japan in oorlog is, of met elke Staat, die vroeger deel uitmaakte van het grondgebied van een Staat genoemd in artikel 23, die dit Verdrag niet heeft ondertekend, een bilateraal Vredesverdrag te sluiten op dezelfde of hoofdzakelijk dezelfde voorwaarden als bepaald in dit Verdrag, maar deze verplichting van de zijde van Japan zal ophouden te bestaan drie jaren na het ogenblik, waarop dit Verdrag voor het eerst in werking treedt. Indien Japan een vredesregeling of een oorlogsschaderegeling mocht treffen met een Staat, waarbij aan die Staat grotere voordelen worden verleend dan welke bij dit Verdrag zijn bepaald, dan zullen diezelfde voordelen eveneens verleend worden aan de Partijen bij dit Verdrag.

Art. 27.

Dit Verdrag zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die aan iedere Staat, die dit Verdrag heeft ondertekend, een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te San Francisco op de achtste dag van September 1951, in de Engelse, Franse en Spaanse taal, zijnde al deze teksten tegelijk authentiek, en in de Japanse taal.

Voor Argentinië :

(w.g.) HIPÓLITO J. PAZ.

Voor Australië :

(w.g.) P. C. SPENDER.

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) PAUL VAN ZEELAND.

(w.g.) SILVERCRUYS.

Pour la Bolivie :
(s.) LUIS GUACHALLA.

Pour le Brésil :
(s.) CARLOS MARTINS.
(s.) A. DE MELLO-FRANCO.

Pour le Cambodge :
(s.) N. PHLENG.

Pour le Canada :
(s.) LESTER B. PEARSON.
(s.) R. W. MAYHEW.

Pour Ceylan :
(s.) J. R. JAYEWARDENE.
(s.) G. C. S. COREA.
(s.) R. G. SENANAYAKE.

Pour le Chili :
(s.) F. NIETO DEL RIO.

Pour la Colombie :
(s.) CIPRIANO RESTREPO-JARAMILLO.
(s.) SEBASTIAN OSPINA.

Pour Costa-Rica :
(s.) J. RAFAEL OREAMUNO.
(s.) V. VARGAS.
(s.) LUIS DOBLES SANCHEZ.

Pour Cuba :
(s.) O. GANS.
(s.) LUIS MACHADO.
(s.) JOAQUIN E. MEYER.

Pour la République Dominicaine :
(s.) V. D. ORDÓÑEZ.
(s.) LUIS F. THOMÉN.

Pour l'Equateur :
(s.) A. J. QUEVEDO.
(s.) R. G. VALENZUELA.

Pour l'Egypte :
(s.) KAMIL A. RAHIM.

Pour le Salvador :
(s.) HÉCTOR DAVID CASTRO.
(s.) LUIS RIVAS PALACIOS.

Pour l'Éthiopie :
(s.) M. YAYEHIRAD.

Pour la France :
(s.) SCHUMAN.
(s.) H. BONNET.
(s.) PAUL-ÉMILE NAGGIAR.

Pour la Grèce :
(s.) AT. G. POLITIS.

Pour le Guatemala :
(s.) ED. CASTILLO ARRIOLA.
(s.) A. M. ORELLANA.
(s.) J. L. MENDOZA.

Pour Haïti :
(s.) JACQUES N. LÉGER.
(s.) GUST. LARAQUE.

Pour le Honduras :
(s.) J. E. VALENZUELA.
(s.) ROBERTO GALVEZ B.
(s.) RAUL ALVARADO T.

Pour l'Indonésie :
(s.) AHMAD SUBARDJO.

Voor Bolivia :
(w.g.) LUIS GUACHALLA.

Voor Brazilië :
(w.g.) CARLOS MARTINS.
(w.g.) A. DE MELLO-FRANCO.

Voor Kambodja :
(w.g.) N. PHLENG.

Voor Canada :
(w.g.) LESTER B. PEARSON.
(w.g.) R. W. MAYHEW.

Voor Ceylon :
(w.g.) J. R. JAYEWARDENE.
(w.g.) G. C. S. COREA.
(w.g.) R. G. SENANAYAKE.

Voor Chili :
(w.g.) F. NIETO DEL RIO.

Voor Columbia :
(w.g.) CIPRIANO RESTREPO-JARAMILLO.
(w.g.) SEBASTIAN OSPINA.

Voor Costa Rica :
(w.g.) J. RAFAEL OREAMUNO.
(w.g.) V. VARGAS.
(w.g.) LUIS DOBLES SANCHEZ.

Voor Cuba :
(w.g.) O. GANS.
(w.g.) LUIS MACHADO.
(w.g.) JOAQUIN E. MEYER.

Voor de Dominicaanse Republiek :
(w.g.) V. D. ORDÓÑEZ.
(w.g.) LUIS F. THOMÉN.

Voor Ecuador :
(w.g.) A. J. QUEVEDO.
(w.g.) R. G. VALENZUELA.

Voor Egypte :
(w.g.) KAMIL A. RAHIM.

Voor El Salvador :
(w.g.) HÉCTOR DAVID CASTRO.
(w.g.) LUIS RIVAS PALACIOS.

Voor Ethiopië :
(w.g.) M. YAYEHIRAD.

Voor Frankrijk :
(w.g.) SCHUMAN.
(w.g.) H. BONNET.
(w.g.) PAUL ÉMILE NAGGIAR.

Voor Griekenland :
(w.g.) AT. G. POLITIS.

Voor Guatemala :
(w.g.) ED. CASTILLO ARRIOLA.
(w.g.) A. M. ORELLANA.
(w.g.) J. L. MENDOZA.

Voor Haïti :
(w.g.) JACQUES N. LÉGER.
(w.g.) GUST LARAQUE.

Voor Honduras :
(w.g.) J. E. VALENZUELA.
(w.g.) ROBERTO GALVEZ B.
(w.g.) RAUL ALVARADO T.

Voor Indonesië :
(w.g.) AHMAD SUBARDJO.

Pour l'Iran :
(s.) A. G. ARDALAN.

Pour l'Irak :
(s.) A. L. BAKR.

Pour le Laos :
(s.) SAVANG.

Pour le Liban :
(s.) CHARLES MALIK.

Pour le Libéria :
(s.) GABRIEL L. DENNIS.
(s.) JAMES N. ANDERSON.
(s.) RAYMOND HORACE.
(s.) J. RUDOLPH GRIMES.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
(s.) HUGUES LE GALLAIS.

Pour le Mexique :
(s.) RAFAEL DE LA COLINA.
(s.) G. DIÁZ ORDAZ.
(s.) A. P. GASGA.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
(s.) STIKKER.
(s.) J. H. VAN ROYEN.

Pour la Nouvelle-Zélande :
(s.) CARL BERENDSEN.

Pour le Nicaragua :
(s.) G. SEVILLA SACASA.
(s.) GUSTAVO MANZANARES.

Pour le Royaume de Norvège :
(s.) WILHELM MUNTHE MORGENSTIERNE.

Pour le Pakistan :
(s.) ZAFRULLA KHAN.

Pour le Panama :
(s.) IGNACIO MOLINO.
(s.) J. A. REMÓN.
(s.) ALFREDO ALEMÁN.
(s.) J. CORDOVEZ.

Pour le Paraguay :
(s.) LUIS OSCAR BOETTNER.

Pour le Pérou :
(s.) F. BERCKMEYER.

Pour la République des Philippines :
(s.) CARLOS P. ROMULO.
(s.) J. M. ELIZALDE.
(s.) VICENTE FRANCISCO.
(s.) DIOSDADO MACAPAGAL.
(s.) EMILIANO T. TIRONA.
(s.) V. G. SINCO.

Pour l'Arabie Saoudite :
(s.) ASAD AL-FAQIH.

Pour la Syrie :
(s.) F. EL-KHOURI.

Pour la République de Turquie :
(s.) FERIDUN C. ERKIN.

Pour l'Union Sud-Africaine :
(s.) G. P. JOOSTE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
(s.) HERBERT MORRISON.
(s.) K. YOUNGER.
(s.) OLIVER FRANKS.

Voor Iran :
(w.g.) A. G. ARDALAN.

Voor Irak :
(w.g.) A. L. BAKR.

Voor Laos :
(w.g.) SAVANG.

Voor Libanon :
(w.g.) CHARLES MALIK.

Voor Libéria :
(w.g.) GABRIEL L. DENNIS.
(w.g.) JAMES N. ANDERSON.
(w.g.) RAYMOND HORACE.
(w.g.) J. RUDOLPH GRIMES.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
(w.g.) HUGUES LE GALLAIS.

Voor Mexico :
(w.g.) RAFAEL DE LA COLINA.
(w.g.) G. DIÁZ ORDAZ.
(w.g.) A. P. GASGA.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
(w.g.) STIKKER.
(w.g.) J. H. VAN ROYEN.

Voor Nieuw-Zeeland :
(w.g.) CARL BERENDSEN.

Voor Nicaragua :
(w.g.) G. SEVILLA SACASA.
(w.g.) GUSTAVO MANZANARÉS.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
(w.g.) WILHELM MUNTHE MORGENSTIERNE.

Voor Pakistan :
(w.g.) ZAFRULLA KHAN.

Voor Panama :
(w.g.) IGNACIO MOLINO.
(w.g.) J. A. REMÓN.
(w.g.) ALFREDO ALEMÁN.
(w.g.) J. CORDOVEZ.

Voor Paraguay :
(w.g.) LUIS OSCAR BOETTNER.

Voor Peru :
(w.g.) F. BERCKMEYER.

Voor de Philippijnse Republiek :
(w.g.) CARLOS P. ROMULO.
(w.g.) J. M. ELIZALDE.
(w.g.) VICENTE FRANCISCO.
(w.g.) DIOSDADO MACAPAGAL.
(w.g.) EMILIANO T. TIRONA.
(w.g.) V. G. SINCO.

Voor Saoedi Arabië :
(w.g.) ASAD AL-FAQIH.

Voor Syrië :
(w.g.) F. EL-KHOURI.

Voor de Republiek Turkije :
(w.g.) FERIDUN C. ERKIN.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :
(w.g.) G. P. JOOSTE.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
(w.g.) HERBERT MORRISON.
(w.g.) K. YOUNGER.
(w.g.) OLIVER FRANKS.

Pour les États-Unis d'Amérique :

(s.) DEAN ACHESON.
 (s.) JOHN FOSTER DULLES.
 (s.) ALEXANDER WILEY.
 (s.) JOHN J. SPARKMAN.

Pour l'Uruguay :

(s.) JOSÉ A. MORA.

Pour le Venezuela :

Ad referendum

(s.) ANTONIO M. ARAUJO.
 (s.) R. GALLEGOS MEDINA.

Pour le Viet-Nam :

(s.) TRAN VAN HUU.
 (s.) N. TRUNG VINH.
 (s.) N. D. THANH.
 (s.) BUU KINH.

Pour le Japon :

(s.) SHIGERU YOSHIDA.
 (s.) HAYATO IKEDA.
 (s.) GIZO TOMABECHI.
 (s.) NIRO HOSHIJIMA.
 (s.) MUNIYOSHI TOKUGAWA.
 (s.) HISATO ICHIMADA.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

(w.g.) DEAN ACHESON.
 (w.g.) JOHN FOSTER DULLES.
 (w.g.) ALEXANDER WILEY.
 (w.g.) JOHN J. SPARKMAN.

Voor Uruguay :

(w.g.) JOSÉ A. MORA.

Voor Venezuela :

Ad referendum

(w.g.) ANTONIO M. ARAUJO.
 (w.g.) R. GALLEGOS MEDINA.

Voor Viet Nam :

(w.g.) TRAN VAN HUU.
 (w.g.) N. TRUNG VINH.
 (w.g.) N. D. THANH.
 (w.g.) BUU KINH.

Voor Japan

(w.g.) SHIGERU YOSHIDA.
 (w.g.) HAYATO IKEDA.
 (w.g.) GIZO TOMABECHI.
 (w.g.) NIRO HOSHIJIMA.
 (w.g.) MUNIYOSHI TOKUGAWA.
 (w.g.) HISATO ICHIMADA.

PROTOCOLE
AU
TRAITÉ DE PAIX
AVEC
LE JAPON,

SIGNÉ A SAN FRANCISCO.
LE 8 SEPTEMBRE 1951.

PROTOCOL
AAN HET
VREDESVERDRAG
MET
JAPAN,

ONDERTEKEND OP 8 SEPTEMBER 1951,
TE SAN FRANCISCO.
(Vertaling.)

PROTOCOLE.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes en vue du règlement des questions de contrats, de délais de prescription et d'effets de commerce, ainsi que de la question des contrats d'assurance, lors de la restauration de la paix avec le Japon.

Contrats, prescription et effets de commerce.

A. — CONTRATS.

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie F sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions des articles 15 et 18 du Traité de Paix signé ce jour; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes, ou pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées, et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie F, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 14 du Traité de Paix signé ce jour. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par un Etat signataire du présent Protocole, qui est une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix, et de la juridiction duquel relève le contrat ou l'une quelconque des parties audit contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, lorsque celui-ci est le Gouvernement d'un Etat signataire du présent Protocole, lequel est lui-même une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance seront réglés conformément aux dispositions des parties D et E du présent Protocole.

B. — DÉLAIS DE PRESCRIPTION.

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Etats signataires du présent Protocole qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire japonais d'une part, et sur le territoire des Etats signataires qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent au Japon le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais recommenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif, sous réserve qu'en ce qui concerne lesdits coupons ou valeurs, le délai recommencera à courir à compter du jour où l'argent deviendra disponible pour paiement au porteur du coupon ou du titre.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire japonais au préjudice d'un ressortissant de l'un des Etats signataires, qui est une Puissance Alliée au sens dudit Traité de Paix, le Gouvernement japonais rétablira les droits lésés.

PROTOCOL.

De ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen ter regeling van het vraagstuk van Contracten, Verjaringstermijnen en Handelspapieren, en het vraagstuk van Verzekeringscontracten, bij het herstel van de vrede met Japan:

Contracten, verjaring en handelspapieren.

A. — CONTRACTEN.

1. Elk contract, voor welks uitvoering contact noodzakelijk was tussen partijen bij dat contract, welke vijanden zijn geworden in de zin van deel F, zal, met inachtneming van de uitzonderingen vermeld in de alinea's 2 en 3 hieronder, beschouwd worden te zijn ontbonden met ingang van het tijdstip, waarop enige van de partijen bij dat contract vijanden werden. Een zodanige ontbinding maakt evenwel geen inbreuk op de bepalingen van de artikelen 15 en 18 van het heden ondertekende Vredesverdrag, noch zal zij enige partij bij het contract ontheffen van de verplichting, bedragen ontvangen als voorschotten of als betalingen op rekening en niet betrekking tot welke zodanige partij geen tegenprestatie heeft geleverd, terug te betalen.

2. Niettegenstaande de bepalingen van bovenstaande alinea 1, zullen van ontbinding worden uitgesloten en zullen, zonder afbreuk te doen aan de rechten vervat in artikel 14 van het heden ondertekende Vredesverdrag, van kracht blijven die delen van contracten, welke van die contracten kunnen worden afgescheiden en voor welker uitvoering geen contact noodzakelijk is tussen partijen bij het contract, welke vijanden geworden zijn in de zin van deel F.

In gevallen waar geen bepalingen van een contract kunnen worden afgescheiden zal het contract beschouwd worden als in zijn geheel te zijn ontbonden. Het voorgaande zal zijn onderworpen aan de toepassing van nationale wetten, besluiten of voorschriften uitgevaardigd door een partij, welke dit Protocol ondertekent en die krachtens genoemd Vredesverdrag een Geallieerde Mogendheid is, en rechtsvoegdheid heeft over het contract of over een van de partijen bij het contract, en zal onderworpen zijn aan de bepalingen van het contract.

3. Niets in deel A zal beschouwd worden transacties, welke op wettige wijze zijn uitgevoerd in overeenstemming met een contract tussen vijanden, ongeldig te maken, indien ze uitgevoerd zijn met de machtiging van de betrokken Regering, welke de Regering is van een van de ondertekenende Mogendheden van dit Protocol en krachtens genoemd Vredesverdrag een Geallieerde Mogendheid is.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen zullen verzekerings- en herverzekeringscontracten behandeld worden in overeenstemming met de bepalingen van de delen D en E van dit Protocol.

B. — VERJARINGSTERMIJNEN.

1. Alle termijnen van verjaring of beperking van het recht om in rechte te verschijnen of conservatoire maatregelen te nemen ten aanzien van betrekkingen betreffende personen of eigendom, waarbij onderdanen betrokken zijn van de ondertekenende partijen, die tengevolge van de oorlogstoestand niet in staat waren gerechtelijke stappen te doen of te voldoen aan de formaliteiten, welke noodzakelijk waren om hun rechten te waarborgen, ongeacht de vraag, of deze termijnen begonnen vóór of na het uitbreken van de oorlog, zullen worden beschouwd als te zijn geschorst, voor de duur van de oorlog op Japans grondgebied enerzijds en anderzijds op het grondgebied van die ondertekenende partijen, die aan Japan op basis van wederkerigheid de voordelen van de bepalingen van dit lid toekennen. Deze termijnen zullen wederom beginnen te lopen op het ogenblik, waarop het heden ondertekende Vredesverdrag in werking treedt. De bepalingen van dit lid zullen van toepassing zijn met betrekking tot termijnen, welke vastgesteld zijn voor het aanbieden van coupons of dividendbewijzen of voor het ter betaling aanbieden van effecten, welke zijn uitgeloot of welke op enige andere grond betaalbaar zijn, mits met betrekking tot zodanige coupons, dividendbewijzen of effecten de termijn wederom begint te lopen op de datum, waarop het geld voor de betaling aan de houder van de coupon, het dividendbewijs of het effect beschikbaar wordt gesteld.

2. In gevallen waar wegens het nalaten van enige handeling of het niet voldoen aan enige formaliteit gedurende de oorlog executieve maatregelen genomen zijn op Japans grondgebied ten nadele van een onderdaan van een van de ondertekenende Mogendheden, die krachtens genoemd Vredesverdrag een Geallieerde Mogendheid is, zal de Japanse

Si le rétablissement de ces droits est impossible, ou devait être inéquitable, le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour que le ressortissant de l'Etat signataire intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra être juste et équitable.

C. — EFFETS DE COMMERCE.

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix signé ce jour, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle, par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

D. — CONTRATS D'ASSURANCE ET DE RÉASSURANCE (AUTRES QUE LES ASSURANCES-VIE) QUI N'ÉTAIENT PAS ARRIVÉS À EXPIRATION ANTÉRIEUREMENT À LA DATE À LAQUELLE LES PARTIES SONT DEVENUES ENNEMIES.

1. Les contrats d'assurances sont réputés n'avoir pas été résiliés du fait que les parties sont devenues ennemies, sous réserve que le risque ait commencé à courir antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et que l'assuré ait payé, antérieurement à ladite date, toutes sommes dues à titre de prime ou à tout autre titre pour la mise ou le maintien en vigueur de l'assurance conformément au contrat.

2. Les contrats d'assurances autres que ceux qui demeureront en vigueur en vertu de la clause précédente seront réputés nuls et non avenue, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

3. Les traités et autres contrats de réassurances seront, sauf dispositions expressément prévues ci-après, réputés avoir expiré à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et toutes cessions au titre desdits traités et contrats seront annulées avec effet à ladite date. Etant entendu que les cessions portant sur des polices de voyage qui avaient commencé à courir en vertu d'un traité de réassurance maritime seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'expiration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

4. Les contrats de réassurance facultative, dans le cas où le risque avait commencé à courir et où toutes les sommes dues à titre de prime ou à tout autre titre pour la mise ou le maintien en vigueur du contrat de réassurance avaient été versées ou réglées par voie de compensation de la manière habituelle seront, sous réserve de dispositions contraires du contrat de réassurance, réputés être demeurés pleinement en vigueur jusqu'à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, et avoir expiré à ladite date.

Etant entendu que lesdites réassurances facultatives portant sur les polices de voyage seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à leur date normale d'expiration, conformément aux termes et conditions qui avaient présidé à la cession du risque.

Etant entendu en outre que les réassurances facultatives en ce qui concerne un contrat d'assurance demeurant en vigueur en vertu de la clause 1 ci-dessus seront réputées être demeurées pleinement en vigueur jusqu'à l'expiration de l'assurance initiale.

5. Les contrats de réassurance facultative autres que ceux qui sont envisagés à la clause précédente, ainsi que tous les contrats de réassurance en cas de perte excessive jouant à partir d'un « taux de perte

Régierung de rechten herstellen, welke nadelig zijn beïnvloed. Indien een dergelijk herstel onmogelijk is of onbillijk zou zijn, dan zal de Japanse Regering er op toezien, dat de onderdaan van de betrokken ondertekenende partij een zodanige schadeloosstelling zal krijgen als onder de geldende omstandigheden rechtvaardig en billijk zal zijn.

C. — HANDELSPAPIER.

1. In de betrekkingen tussen vijanden zal geen enkel handelspapier gecreëerd vóór de oorlog als niet meer geldig beschouwd worden, alleen op grond van het feit, dat het papier niet binnen de vereiste termijn ter acceptatie of betaling is aangeboden, mededeling is gedaan aan trekkers of endossanten van non-acceptatie of non-betaling of het papier geprotesteerd is, noch tengevolge van het feit, dat niet is voldaan aan enige formaliteit gedurende de oorlog.

2. In die gevallen, waarin de termijn, waarbinnen een handelspapier ter acceptatie of betaling aangeboden had moeten worden, of waarbinnen mededeling van non-acceptatie of non-betaling gedaan had moeten worden aan de trekker of endossant, of waarbinnen het papier geprotesteerd had moeten zijn, tijdens de oorlog is afgelopen, en de partij, die het papier had moeten aanbieden of protesteren of mededeling had moeten doen van non-acceptatie of non-betaling, zulks tijdens de oorlog niet heeft gedaan, dan zal een termijn van niet minder dan drie maanden worden toegestaan, te rekenen vanaf het in werking treden van het heden ondertekende Vredesverdrag, waarbinnen aanbieding, mededeling van non-acceptatie of non-betaling, of het protesteren alsnog kan geschieden.

3. Indien een persoon, hetzij vóór of na de oorlog, verplichtingen op zich heeft genomen krachtens een handelspapier ten gevolge van een overeenkomst met hem aangegaan door een persoon, die vervolgens een vijand is geworden, zal deze laatste, ondanks de opening der vijandelijkheden, gehouden zijn de eerste schadeloos te stellen voor de gevolgen, voortvloeiende uit zijn verplichtingen.

D. — VERZEKERINGS- EN HERVERZEKERINGS-CONTRACTEN (ANDERE DAN MET BETREKKING TOT HET LEVEN), DIE NIET AFGELOPEN WAREN VOOR DE DATUM, WAAROP PARTIJEN VIJANDEN WERDEN.

1. Verzekeringscontracten zullen beschouwd worden niet te zijn ontbonden door het feit, dat partijen vijanden geworden zijn, mits het risico is ingegaan vóór de datum, waarop partijen vijanden werden en mits de verzekerde vóór die datum alle bedragen betaald heeft, die hij verschuldigd was uit hoofde van premies of voor het tot stand brengen of in stand houden van de verzekering in overeenstemming met het contract.

2. Verzekeringscontracten andere dan die, welke krachtens voorgaande clausule van kracht blijven, zullen beschouwd worden als niet te zijn ontstaan, en alle bedragen, welke krachtens zodanige contracten zijn betaald, zullen moeten worden gerestitueerd.

3. Verdragen en andere contracten van herverzekering, behalve als hierna uitdrukkelijk bepaald, zullen beschouwd worden als te zijn beëindigd op de datum, waarop partijen vijanden werden, en alle herverzekeringsposten zullen met ingang van die datum geannuleerd worden. Mits herverzekeringsposten met betrekking tot polissen voor een bepaalde reis, die ingegaan waren krachtens een Verdrag betreffende Zee Verzekering, beschouwd zullen worden volledig van kracht, te zijn gebleven tot hun normale aflooptdatum in overeenstemming met de voorwaarden, waarop het risico was overgedragen.

4. Contracten van facultatieve herverzekering, waarbij het risico was ingegaan en alle bedragen verschuldigd uit hoofde van premies of voor het tot stand brengen of in stand van de herverzekering waren betaald of gecompenseerd op de gebruikelijke wijze, zullen, tenzij het herverzekeringscontract anders bepaalt, beschouwd worden volledig van kracht te zijn gebleven tot aan de datum, waarop partijen vijanden zijn geworden, en op die datum te zijn beëindigd.

Onder voorwaarde, dat zodanige facultatieve herverzekeringen met betrekking tot polissen voor verzekering van één reis, beschouwd zullen worden krachtens bovenstaande clausule 1 volledig van kracht te zijn gebleven tot hun normale aflooptdatum in overeenstemming met de voorwaarden, waarop het risico was overgedragen.

Eveneens onder voorwaarde, dat facultatieve herverzekeringen met betrekking tot een verzekeringscontract, dat van kracht blijft krachtens clausule 1 hierboven, beschouwd zal worden volledig van kracht te zijn gebleven tot aan de aflooptdatum van de oorspronkelijke verzekering.

5. Contracten van facultatieve herverzekering, andere dan die bedoeld in de voorgaande clausule, en alle contracten van herverzekering in de vorm van schade-excedent-verzekering op « excess of loss ratio »

excessive » et les contrats de réassurance contre la grêle (qu'ils soient facultatifs ou non), seront réputés nuls ou non avenus, et toutes sommes versées au titre de tels contrats seront remboursables.

6. A moins que le traité ou autre contrat de réassurance ne contienne des dispositions différentes, les primes seront rajustées *pro rata temporis*.

7. Les contrats d'assurance ou de réassurance (y compris les cessions en vertu de traités de réassurance) seront réputés ne pas couvrir les pertes ou les réclamations au titre de faits de guerre imputables à l'une ou à l'autre Puissance dont l'une quelconque des parties au contrat était ressortissante, ou aux alliés de ladite Puissance ou à ses associés.

8. Lorsque, au cours de la guerre, une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnus valables, qu'ils aient été effectués volontairement ou par mesure administrative ou législative, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

9. Lorsqu'entre les deux mêmes parties il existait plus d'un traité ou autre contrat de réassurance, il interviendra entre elles un ajustement de comptes, et en vue d'établir une balance définitive, on portera en compte tous les soldes (lesquels comprendront une réserve convenue pour pertes non encore liquidées) et toutes sommes qui pourraient être dues par une partie à l'autre au titre de l'un quelconque de ces contrats, ou qui pourraient être remboursables au titre de l'une quelconque des dispositions ci-dessus.

10. Aucun intérêt ne sera dû par l'une quelconque des parties en raison d'un retard survenu ou susceptible de survenir, du fait que les deux parties sont devenues ennemies, dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes.

11. Aucune disposition de cette partie du présent Protocole n'affectera ni ne compromettra en aucune façon les droits conférés par l'article 14 du Traité de Paix signé ce jour.

E. — CONTRATS D'ASSURANCE-VIE.

Lorsque, au cours de la guerre, une assurance a été transférée de l'assureur initial à un autre assureur, ou a fait, en totalité, l'objet d'une réassurance, le transfert ou la réassurance seront reconnus valables s'ils ont été effectués à la demande des autorités administratives ou législatives du Japon, et la responsabilité de l'assureur initial sera réputée avoir pris fin à la date du transfert ou de la réassurance.

F. — DISPOSITION SPÉCIALE.

Aux fins du présent Protocole, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à la date à laquelle le commerce entre elles est devenu illicite en vertu de lois, de décrets ou de règlements auxquels lesdites personnes ou leurs contrats étaient soumis.

Article final.

Le présent Protocole est ouvert à la signature du Japon et de tout Etat signataire du Traité de Paix avec le Japon, signé ce jour, et, en ce qui concerne les questions qui y sont traitées, il régira les relations entre le Japon et chacun des autres Etats signataires du présent Protocole à dater du jour où le Japon et ledit Etat seront liés par ledit Traité de Paix.

Le présent Protocole sera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951, en langues anglaise, française et espagnole, toutes faisant également foi, ainsi qu'en langue japonaise.

Pour l'Australie :

(s.) P. C. SPENDER.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) PAUL VAN ZEELAND.

(s.) SILVERCRUYS.

basis of van hagelschadeverzekering (al of niet facultatief) zullen beschouwd worden als niet te zijn gesloten en alle bedragen betaald krachtens dergelijke contracten dienen te worden gerestitueerd.

6. Tenzij het Verdrag of ander herverzekeringscontract anders bepaalt, zullen premies vereffend worden op een « pro rata temporis »-basis.

7. Verzekerings- of herverzekeringscontracten (met inbegrip van herverzekeringsposten krachtens Herverzekeringsverdragen) zullen beschouwd worden niet de verliezen of eisen tot schadevergoeding te dekken veroorzaakt door oorlogshandelingen door elk der mogendheden, waarvan één der partijen een onderdaan was of door de Geallieerden of Geassocieerden van een dergelijke mogendheid.

8. Indien gedurende de oorlog een verzekering is overgeboekt van de oorspronkelijke verzekeraar naar een andere verzekeraar of geheel herverzekerd is, dan zal deze overboeking of herverzekering, hetzij dat deze vrijwillig tot stand is gekomen of tengevolge van administratieve of wetgevende maatregelen, erkend worden en de aansprakelijkheid van de oorspronkelijke verzekeraar zal beschouwd worden te zijn opgehouden met ingang van de datum van de overboeking of herverzekering.

9. Indien er tussen twee dezelfde partijen meer dan één verdrag of ander herverzekeringscontract bestond, dan zal er tussen hen een verrekning plaats vinden en, teneinde een eindsaldo vast te stellen, zal hierbij rekening worden gehouden met alle saldi (met inbegrip van een overeengekomen reserve voor nog uitstaande verliezen) en alle gelden, welke de ene partij aan de andere verschuldigd is krachtens alle zodanige contracten of die, welke moeten worden terugbetaald krachtens enige van de voorgaande bepalingen.

10. Er zal geen rente verschuldigd zijn door één van de partijen voor enige vertraging, welke ontstaan mocht zijn of nog ontstaan zal tengevolge van het feit, dat partijen vijanden geworden zijn, met betrekking tot de verrekning van premies of vorderingen of saldi van rekeningen.

11. Niets in dit deel van dit Protocol zal op enige wijze afbreuk doen aan, of beïnvloeden, de rechten toegekend krachtens artikel 14 van het heden ondertekende Vredesverdrag.

E. — LEVENSVZERKEERINGS-CONTRACTEN.

Indien gedurende de oorlog een verzekering is overgeboekt van de oorspronkelijke verzekeraar naar een andere verzekeraar of geheel herverzekerd is, dan zal deze overboeking of herverzekering, indien tot stand gekomen op verzoek van de Japanse administratieve of wetgevende autoriteiten, worden erkend en de aansprakelijkheid van de oorspronkelijke verzekeraar zal beschouwd worden te zijn opgehouden met ingang van de datum van de overboeking of herverzekering.

F. — BIJZONDERE BEPALING.

Ter fine van dit Protocol zullen natuurlijke- of rechtspersonen als vijanden beschouwd worden met ingang van de datum, waarop de handel tussen hen onwettig geworden is krachtens wetten, besluiten of voorschriften, waaraan zodanige personen of de contracten onderworpen waren.

Slotbepaling.

Dit Protocol staat open ter ondertekening door Japan en iedere Staat, die heden het Vredesverdrag met Japan heeft ondertekend en zal, met betrekking tot aangelegenheden, die het behandelt, de betrekkingen beheersen tussen Japan en elk van de andere Staten, die dit Protocol hebben ondertekend met ingang van de datum, waarop Japan en die Staat beide gebonden zijn door genoemd Vredesverdrag.

Dit Protocol zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elke ondertekenende Staat een gewaarmerkt afschrift ervan zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te San Francisco, de achtste dag van September 1951, in de Engelse, Franse en Spaanse taal, zijnde al deze talen gelijkelijk authentiek, en in de Japanse taal.

Voor Australië :

(w.g.) P. C. SPENDER.

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) PAUL VAN ZEELAND.

(w.g.) SILVERCRUYS.

Pour le Cambodge :
(s.) N. PHLENG.

Pour le Canada :
(s.) LESTER B. PEARSON.
(s.) R. W. MAYHEW.

Pour Ceylan :
(s.) J. R. JAYEWARDENE.
(s.) G. C. S. COREA.
(s.) R. G. SENANAYAKE.

Pour la République Dominicaine :
(s.) V. D. ORDÓÑEZ.
(s.) LUIS F. THOMEN.

Pour l'Égypte :
(s.) KAMIL A. RAHIM.

Pour l'Éthiopie :
(s.) M. YAYEHIRAD.

Pour la France :
(s.) SCHUMAN.
(s.) H. BONNET.
(s.) PAUL-ÉMILE NAGGIAR.

Pour la Grèce :
(s.) AT. G. POLITIS.

Pour Haïti :
(s.) JACQUES N. LÉGER.
(s.) GUST. LARAQUE.

Pour l'Indonésie :
(s.) AHMAD SUBARDO.

Pour l'Iran :
(s.) A. G. ARDALAN.

Pour l'Irak :
(s.) A. L. BAKR.

Pour le Laos :
(s.) SAVANG.

Pour le Liban :
(s.) CHARLES MALIK.

Pour le Libéria :
(s.) GABRIEL L. DENNIS.
(s.) JAMES N. ANDERSON.
(s.) RAYMOND HORACE.
(s.) J. RUDOLPH GRIMES.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
(s.) HUGUES LE GALLAIS.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
(s.) STIKKER.
(s.) J. H. VAN ROYEN.

Pour le Pakistan :
(s.) ZAFRULLA KHAN.

Pour l'Arabie Saoudite :
(s.) ASAD AL-FAQIH.

Pour la Syrie :
(s.) F. EL-KHOURI.

Pour la République de Turquie :
(s.) FERIDUN C. ERKIN.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
(s.) HERBERT MORRISON.
(s.) K. YOUNGER.
(s.) OLIVER FRANKS.

Voor Kambodja :
(w.g.) N. PHLENG.

Voor Canada :
(w.g.) LESTER B. PEARSON.
(w.g.) R. W. MAYHEW.

Voor Ceylon :
(w.g.) J. R. JAYEWARDENE.
(w.g.) G. C. S. COREA.
(w.g.) R. G. SENANAYAKE.

Voor de Dominicaanse Republiek :
(w.g.) V. D. ORDÓÑEZ.
(w.g.) LUIS F. THOMEN.

Voor Egypte :
(w.g.) KAMIL A. RAHIM.

Voor Ethiopië :
(w.g.) M. YAYEHIRAD.

Voor Frankrijk :
(w.g.) SCHUMAN.
(w.g.) H. BONNET.
(w.g.) PAUL-ÉMILE NAGGIAR.

Voor Griekenland :
(w.g.) AT. G. POLITIS.

Voor Haïti :
(w.g.) JACQUES N. LÉGER.
(w.g.) GUST. LARAQUE.

Voor Indonesië :
(w.g.) AHMAD SUBARDO.

Voor Iran :
(w.g.) A. G. ARDALAN.

Voor Irak :
(w.g.) A. L. BAKR.

Voor Laos :
(w.g.) SAVANG.

Voor Libanon :
(w.g.) CHARLES MALIK.

Voor Liberia :
(w.g.) GABRIEL L. DENNIS.
(w.g.) JAMES N. ANDERSON.
(w.g.) RAYMOND HORACE.
(w.g.) J. RUDOLPH GRIMES.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
(w.g.) HUGUES LE GALLAIS.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
(w.g.) STIKKER.
(w.g.) J. H. VAN ROYEN.

Voor Pakistan :
(w.g.) ZAFRULLA KHAN.

Voor Saoedi Arabië :
(w.g.) ASAD AL-FAQIH.

Voor Syrië :
(w.g.) F. EL-KHOURI.

Voor de Republiek Turkije :
(w.g.) FERIDUN C. ERKIN.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
(w.g.) HERBERT MORRISON.
(w.g.) K. YOUNGER.
(w.g.) OLIVER FRANKS.

*Pour l'Uruguay :**(s.)* JOSÉ A. MORA.*Pour le Viet-Nam :**(s.)* TRAN VAN HUU.*(s.)* N. TRUNG VINH.*(s.)* N. D. THANH.*(s.)* BUU KINH.*Pour le Japon :**(s.)* SHIGERU YOSHIDA.*(s.)* HAYATO IKEDA.*(s.)* GIZO TOMABECHI.*(s.)* NIRO HOSHIJIMA.*(s.)* MUNYOSHI TOKUGAWA.*(s.)* HISATO ICHIMADA.*Voor Uruguay :**(w.g.)* JOSÉ A. MORA.*Voor Viet Nam :**(w.g.)* TRAN VAN HUU.*(w.g.)* N. TRUNG VINH.*(w.g.)* N. D. THANH.*(w.g.)* BUU KINH.*Voor Japan :**(w.g.)* SHIGERU YOSHIDA.*(w.g.)* HAYATO IKEDA.*(w.g.)* GIZO TOMABECHI.*(w.g.)* NIRO HOSHIJIMA.*(w.g.)* MUNYOSHI TOKUGAWA.*(w.g.)* HISATO ICHIMADA.

DÉCLARATION (1^{re})

FAITE

PAR LES PLÉNIPOTENTIAIRES JAPONAIS

AU MOMENT DE LA SIGNATURE

DU

TRAITÉ DE PAIX

AVEC

LE JAPON,

A SAN FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951.

VERKLARING (1^{ste})

AFGELEGD DOOR

DE JAPANSE GEVOLMACHTIGDEN

BIJ DE ONDERTEKENING

VAN HET

VREDESVERDRAG

MET

JAPAN,

TE SAN FRANCISCO, OP 8 SEPTEMBER 1951.

(Vertaling.)

DÉCLARATION.

En ce qui concerne le Traité de Paix signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la Déclaration suivante :

1. Sous réserve des dispositions contraires dudit Traité de Paix, le Japon reconnaît la validité pleine et entière de tous les accords internationaux multilatéraux actuellement en vigueur auxquels le Japon était partie à la date du 1^{er} septembre 1939, et il déclare que, lors de l'entrée en vigueur initiale dudit Traité, il recouvrera tous les droits et assumera de nouveau toutes les obligations découlant desdits accords. Toutefois, au cas où le fait d'être partie à un tel accord impliquerait la qualité de membre d'une organisation internationale dont le Japon a cessé d'être membre à la date du 1^{er} septembre 1939 ou depuis cette date, les dispositions du présent paragraphe seront subordonnées à la réadmission du Japon en qualité de membre de l'organisation en question.

2. Le Gouvernement japonais a l'intention d'accéder officiellement aux accords internationaux ci-après dans le plus bref délai possible, lequel ne devra pas excéder une année à dater de l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix :

(1) Protocole ouvert à la signature à Lake Success à la date du 11 décembre 1946, modifiant les accords, conventions et protocoles relatifs aux stupéfiants en date des 23 janvier 1912, 11 février 1925, 19 février 1925, 13 juillet 1931, 27 novembre 1931 et 26 juin 1936;

(2) Protocole ouvert à la signature à Paris à la date du 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international les stupéfiants non visés par la convention du 13 juillet 1931, modifiée par le protocole signé à Lake Success à la date du 11 décembre 1946, limitant la fabrication et réglementant la distribution des stupéfiants;

(3) Convention Internationale, signée à Genève le 26 septembre 1927, relative à l'Exécution des Sentences Arbitrales rendues par des Instances Étrangères;

(4) Convention Internationale relative aux Statistiques Economiques, avec Protocole, signés à Genève le 14 décembre 1928, et Protocole modifiant la Convention Internationale de 1928 relative aux Statistiques Economiques, signé à Paris le 9 décembre 1948 :

(5) Convention Internationale relative à la Simplification des Formalités Douanières, avec Protocole de Signature, signés à Genève le 3 novembre 1923;

(6) Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la Répression des Fausses Indications de Provenance sur les Marchandises, tel qu'il a été révisé à Washington le 2 juin 1911, à la Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934;

(7) Convention en vue de l'Unification de Certaines Règles en Matière de Transports Aériens Internationaux, et Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929;

(8) Convention pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, ouverte à la signature à Londres le 10 juin 1948;

(9) Conventions de Genève du 12 août 1949, relatives à la Protection des Victimes de Guerre.

3. Le Gouvernement japonais a également l'intention de demander, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur initiale du Traité de Paix, l'autorisation (a) d'accéder à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et, dès que le Japon sera lui-même partie à ladite Convention, d'accepter l'Accord relatif au Transit des Services Aériens Internationaux, ouvert également à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et (b) d'accéder à la Convention de l'Organisation Météorologique Mondiale, ouverte à la signature à Washington le 11 octobre 1947.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951.

(s.) SHIGERU YOSHIDA.
(s.) HAYATO IKEDA.
(s.) GIZO TOMABECHI.
(s.) NIRO HOSHIJIMA.
(s.) MUNÉYOSHI TOKUGAWA.
(s.) HISATO ICHIMADA.

VERKLARING.

Met betrekking tot het heden ondertekende Vredesverdrag legt de Japanse Regering de volgende verklaring af :

1. Behalve indien anderszins bepaald in genoemd Vredesverdrag erkent Japan de volledige werking van alle thans van kracht zijnde multilaterale internationale akten, waarbij Japan op 1 September 1939 partij was, en verklaart, dat het, wanneer het genoemde Verdrag voor het eerst in werking treedt, al zijn rechten en verplichtingen krachtens die akten wederom zal aanvaarden. Indien evenwel het betrokken zijn bij een bepaalde akte het lidmaatschap met zich medebrengt van een internationale organisatie, waarvan Japan op of na 1 September 1939 heeft opgehouden lid te zijn, dan zullen de bepalingen van dit lid afhankelijk zijn van Japans wedertoelating tot het lidmaatschap van de betrokken organisatie.

2. Het ligt in het voornemen van de Japanse Regering formeel toe te treden tot de volgende internationale overeenkomsten binnen de kortst mogelijke tijd, niet later dan één jaar na het ogenblik, waarop het Vredesverdrag voor het eerst in werking treedt :

(1) het Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen inzake verdovende middelen van 23 Januari 1912, 11 Februari 1925, 19 Februari 1925, 13 Juli 1931, 27 November 1931 en 26 Juni 1936 ter ondertekening opgesteld te Lake Success op 1 December 1946;

(2) het Protocol ter ondertekening opgesteld te Parijs op 19 November 1948 tot het onder internationaal toezicht brengen van die verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het verdrag van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen als gewijzigd bij het protocol ondertekend te Lake Success op 11 December 1946;

(3) het Internationaal Verdrag nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend te Genève op 26 September 1927;

(4) het Internationaal Verdrag betreffende Economische Statistieken met protocol ondertekend te Genève op 14 December 1928, en het Protocol ter wijziging van het Internationaal Verdrag van 1928 betreffende Economische Statistieken ondertekend op 9 December 1948 te Parijs;

(5) het Internationaal Verdrag ter vereenvoudiging van douaneformaliteiten, met protocol van ondertekening ondertekend te Genève op 3 November 1923;

(6) Overeenkomst van Madrid van 14 April 1891, ter Beteugeling van Valse Aanduidingen van Herkomst van Goederen, als gewijzigd te Washington op 2 Juni 1911, te 's Gravenhage op 6 November 1925 en te Londen op 2 Juni 1934;

(7) Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake internationaal luchtvervoer, en het additioneel protocol, ondertekend te Warszawa op 12 October 1929;

(8) het Verdrag voor de beveiliging van menselijke levens op zee, ter ondertekening opgesteld te Londen op 10 Juni 1948;

(9) de Verdragen van Genève van 12 Augustus 1949 ter bescherming van oorlogsslachtoffers.

3. Het is eveneens de bedoeling van de Japanse Regering om binnen zes maanden na het ogenblik, waarop dit Vredesverdrag voor het eerst in werking is getreden, voor Japan te verzoeken te worden toegelaten tot deelneming in (a) het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart ter ondertekening opgesteld te Chicago op 7 December 1944 en zodra Japan zelf partij is bij dat Verdrag, de overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten, eveneens ter ondertekening opgesteld te Chicago op 7 December 1944, te aanvaarden; en (b) het Verdrag van de Wereld Meteorologische Organisatie, ter ondertekening opgesteld te Washington op 11 October 1947.

GEDAAN te San Francisco, de achtste dag van September 1951.

(w.g.) SHIGERU YOSHIDA.
(w.g.) HAYATO IKEDA.
(w.g.) GIZO TOMABECHI.
(w.g.) NIRO HOSHIJIMA.
(w.g.) MUNÉYOSHI TOKUGAWA.
(w.g.) HISATO ICHIMADA.

DÉCLARATION (2^e)

FAITE

PAR LES PLÉNIPOTENTIAIRES JAPONAIS

AU MOMENT DE LA SIGNATURE

DU

TRAITÉ DE PAIX

AVEC

LE JAPON,

A SAN FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951.

VERKLARING (2^{de})

AFGELEGD DOOR

DE JAPANSE GEVOLMACHTIGDEN

BIJ DE ONDERTEKENING

VAN HET

VREDESVERDRAG

MET

JAPAN,

TE SAN FRANCISCO, OP 8 SEPTEMBER 1951.

(Vertaling.)

DECLARATION.

En ce qui concerne le Traité de Paix signé à la date de ce jour, le Gouvernement du Japon fait la déclaration suivante :

Le Japon reconnaîtra à toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par l'une quelconque des Puissances Alliées le droit d'identifier, de répertorier, d'entretenir ou réglementer ses sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires sis en territoire japonais; il facilitera la tâche desdites Organisations et engagera avec la Puissance Alliée intéressée ou avec toute Commission, Délégation ou autre Organisation autorisée par ladite Puissance, des négociations relatives aux sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires susmentionnés, en vue de la conclusion de tous accords qui pourront s'avérer nécessaires.

Le Japon compte que les Puissances Alliées entreront en négociations avec le Gouvernement japonais, en vue de prendre des dispositions pour l'entretien des sépultures ou cimetières militaires japonais existant éventuellement dans les territoires des Puissances Alliées et que l'on désire conserver.

FAIT en la ville de San-Francisco, ce huitième jour du mois de septembre 1951.

(s.) SHIGERU YOSHIDA.
(s.) HAYATO IKEDA.
(s.) GIZO TOMABECHI.
(s.) NIRO HOSHIJIMA.
(s.) MUNÉYOSHI TOKUGAWA.
(s.) HISATO ICHIMADA.

VERKLARING.

Met betrekking tot het heden ondertekende Vredesverdrag, legt de Japanse Regering de volgende verklaring af :

Japan zal elke Commissie, Delegatie of andere Organisatie erkennen, welke door enige Geallieerde Mogendheid gemachtigd is haar oorlogsgraven, begraafplaatsen en gedenktekenen op Japans grondgebied te identificeren, daarvan lijsten op te maken, te onderhouden of te regelen; het werk van dergelijke organisaties vergemakkelijken; en zal met betrekking tot bovengenoemde oorlogsgraven, begraafplaatsen en gedenktekenen onderhandelingen openen voor het sluiten van die overeenkomsten met de betrokken Geallieerde Mogendheid, welke nodig zullen blijken, of met elke Commissie, Delegatie of andere Organisatie, welke door die Geallieerde Mogendheid gemachtigd is.

Japan vertrouwt, dat de Geallieerde Mogendheden besprekingen zullen openen met de Japanse Regering met het doel regelingen te treffen voor het onderhoud van al die Japanse oorlogsgraven of begraafplaatsen, welke op het grondgebied liggen van de Geallieerde Mogendheden en waarvan het wenselijk is, dat zij in stand zullen worden gehouden.

GEDAAN te San Francisco, de achtste dag van September 1951.

(w.g.) SHIGERU YOSHIDA.
(w.g.) HAYATO IKEDA.
(w.g.) GIZO TOMABECHI.
(w.g.) NIRO HOSHIJIMA.
(w.g.) MUNÉYOSHI TOKUGAWA.
(w.g.) HISATO ICHIMADA.